



HUMBOLDT-SCHULE

KINDERGARTEN – PRIMARIA – SECUNDARIA
Telefax: (506)2232-0093-Teléfonos 2232-1455/2232-1733
e-mail: humboldt@colegiohumboldt.cr
SAN JOSE – COSTA RICA



Exzellente
Deutsche
Auslandsschule

VERSETZUNGSORDNUNG DER HUMBOLDT-SCHULE SAN JOSE, COSTA RICA 2020	REGLAMENTO DE EVALUACION DEL COLEGIO HUMBOLDT SAN JOSE, COSTA RICA 2020
INHALT EINLEITUNG	ÍNDICE INTRODUCCIÓN
KAPITEL I GRUNDLAGEN, MERKMALE, ZIELE UND AUFGABEN DER LEISTUNGSBEWERTUNG	CAPÍTULO I PRINCIPIOS, CARACTERÍSTICAS, OBJETIVOS Y FUNCIONES DE LA EVALUACIÓN
KAPITEL II DER NOTEN- UND VERSETZUNGS-AUSSCHUSS	CAPÍTULO II DEL COMITÉ DE EVALUACIÓN
KAPITEL III ÜBERGANG KINDERGARTEN-GRUNDSCHULE	CAPÍTULO III TRANSICIÓN KINDERGARTEN-PRIMARIA
KAPITEL IV AUFGABEN UND PFLICHTEN DES SCHULLEITERS, DES NOTEN- UND VERSETZUNGS-AUSSCHUSSES, DES LEHRERS, DES SCHÜLERS UND DER ELTERN ODER ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN	CAPÍTULO IV DE LAS FUNCIONES Y DEBERES DEL DIRECTOR, DEL COMITÉ DE EVALUACIÓN, DEL EDUCADOR, DEL ESTUDIANTE Y DEL PADRE DE FAMILIA O ENCARGADO
KAPITEL V DIE LEISTUNGSBEWERTUNG	CAPÍTULO V DE LA VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE
KAPITEL VI DIE VERHALTENSNOTE	CAPÍTULO VI DE LA VALORACIÓN DE LA CONDUCTA
KAPITEL VII DIE VERSETZUNGSORDNUNG	CAPÍTULO VII DE LA PROMOCIÓN
KAPITEL VIII BENOTUNG UND VERSETZUNG FÜR SCHÜLER AUS DEUTSCHLAND UND AUS DEUTSCHEN SCHULEN	CAPÍTULO VIII DE LA EVALUACIÓN Y PROMOCIÓN DE LOS ALUMNOS PROVENIENTES DE ALEMANIA Y DE COLEGIOS ALEMANES
KAPITEL IX DEUTSCHE PRÜFUNGEN	CAPÍTULO IX PRUEBAS ALEMANES
KAPITEL X REGELUNGEN FÜR DIE HOCHSCHULREIFEPRÜFUNG	CAPÍTULO X DEL BACHILLERATO ALEMÁN (HOCHSCHULREIFEPRÜFUNG)
KAPITEL XI DIE NEUE SEKUNDARSTUFE ÜBER DIE AUFNAHME UND VERSETZUNG DER SCHÜLER, DIE IN DIE 5. KLASSE EINTRETEN.	CAPÍTULO XI NUEVA SECUNDARIA. DE LA ADMISIÓN Y PROMOCIÓN DE LOS ALUMNOS QUE INGRESAN AL 5º GRADO
KAPITEL XII DAS EINSPRUCHSRECHT	CAPÍTULO XII DE LOS RECURSOS
KAPITEL XIII DIE ZEUGNISSE	CAPÍTULO XIII DEL INFORME ESCOLAR
KAPITEL XIV ALLGEMEINE REGELUNGEN	CAPÍTULO XIV DE LAS DISPOSICIONES GENERALES

EINLEITUNG	INTRODUCCIÓN
Die Humboldt-Schule (Deutsche Schule San José, Costa Rica) ist eine „Deutsche Auslandsschule“ im Sinne des Auslandsschulgesetzes vom 26.08.2013. Sie ist eine Begegnungsschule, d.h. eine dreisprachige und bi-kulturelle Schule, in der hauptsächlich costaricanische und deutsche Schüler und Lehrer lernen bzw. unterrichten. Dabei ist es Verpflichtung in der Grundschule wie in der Sekundarstufe, die Unterrichtsziele und Vorgaben sowohl Costa Ricas als auch der Bundesrepublik Deutschland zu erfüllen. Der Schule ist ein Kindergarten angeschlossen und bereitet die Schüler auf die Schule vor. Die Humboldt-Schule ist eine „Deutsche Auslandsschule“, an der ein sehr hoher Prozentsatz der Schüler Costaricaner sind. Sie führt zum einheimischen Sekundarabschluss (Bachillerato). Sie ist berechtigt, das Deutsche Internationale Abitur nach der Ordnung zur Erlangung der Allgemeinen Hochschulreife an Deutschen Schulen im Ausland abzunehmen. Als Deutsche Schule im Ausland richtet sie sich nach den Anordnungen und Richtlinien Deutschlands und wird von dem costaricanischen Erziehungsministerium (MEP) und anderen staatlichen Erziehungseinrichtungen überprüft. Weiter werden die Zeugnisse der Humboldt-Schule von den deutschen Behörden anerkannt. Deshalb ist die Schule verpflichtet, verschiedene „Grundsätze für die Erarbeitung von Versetzungsordnungen an Deutschen Auslandsschulen“, die von der Kultusministerkonferenz verabschiedet wurden, zu berücksichtigen. Das hohe Anforderungsniveau in den deutschen Prüfungen macht eine strenge Leistungsbeurteilung erforderlich. Wegen des bi-kulturellen Charakters der Schule und der Verpflichtung, alle Schüler gleich zu behandeln, sowie wegen der Notwendigkeit, die entsprechenden Bestimmungen so gut wie möglich den Bestimmungen der beiden Länder anzupassen, muss an der Humboldt-Schule in allen pädagogischen Fragen ein Gleichgewicht zwischen beiden Erziehungssystemen angestrebt werden. Dieses Gleichgewicht spiegelt sich auch in den verschiedenen Schulabschlüssen wider. Alle Schüler müssen die Prüfungen des hiesigen Erziehungsministeriums und /oder der Schule am Ende der jeweiligen Stufe ablegen.	El Colegio Humboldt (Colegio Alemán de San José, Costa Rica) se define como un “colegio alemán en el extranjero” en el sentido de la ley de colegios alemanes del 26 de agosto del año 2013. El Colegio es un colegio de encuentro, es decir como un centro educativo bicultural y trilingüe, en el cual alumnos y profesores, en su mayor parte costarricenses y alemanes, aprenden y enseñan conjuntamente, con una orientación educativa bivalente: pretende cumplir tanto las exigencias propias de la enseñanza primaria y secundaria del país sede (Educación General Básica y Educación Diversificada) como de las de la República Federal de Alemania. El Kinder es parte del Colegio y prepara a los alumnos para la escuela. El Colegio Humboldt es un “Colegio Alemán en el extranjero”, en donde un elevado porcentaje de la matrícula es de alumnos costarricenses. Conduce a la conclusión de los estudios de la secundaria del país sede (Bachillerato). El Colegio tiene el derecho de realizar los exámenes alemanes equivalentes (Deutsche Internationale Abitur) según el reglamento de los exámenes para adquirir el examen de bachillerato en colegios alemanes en el extranjero. Además, las autoridades alemanas reconocen los Informes Escolares (Notas) del Colegio Humboldt. Por eso, el Colegio está obligado a tomar también en cuenta varios de los "Principios Básicos para los Reglamentos de Evaluación en los Colegios Alemanes en el Extranjero" (Grundsätze für die Erarbeitung von Versetzungsordnungen an Deutschen Auslandsschulen) aprobados por la Conferencia de los Ministros de Educación de los Estados Federales de Alemania. Dado el alto nivel de exigencia de los exámenes alemanes, se hace necesaria una evaluación estricta del rendimiento académico. Tomando en cuenta el carácter bicultural de la Institución y la obligación de trato igual a todos los alumnos, así como la necesidad de adaptar las regulaciones correspondientes lo mejor posible con las regulaciones de ambos países, debe prevalecer en el Colegio Humboldt, en todos los aspectos pedagógicos, un equilibrio entre ambos sistemas educativos. Este equilibrio se refleja también en los diferentes sistemas de conclusión de estudios. Todos los alumnos deben presentar los exámenes que el Ministerio de Educación Pública y/o el Colegio organicen al final del ciclo lectivo correspondiente.

Um am Ende des 12. Jahrganges die allgemeine deutsche Hochschulreife erwerben zu können, müssen die Schüler neben anderen Voraussetzungen spätestens mit Beginn der 10. Klassenstufe dem Abiturzweig angehören. Der Abiturzweig beginnt mit der Klassenstufe 10. Die Aufnahme in den Abiturzweig erfolgt in der Regel durch ein Zulassungsverfahren am Ende der Klassenstufe 9. Der Kindergarten der Humboldt-Schule besteht aus einem dreijährigen Immersions-Programm in die deutsche Sprache. In Ausnahmefällen werden während des Jahres Kinder in den verschiedenen Altersstufen aufgenommen. Am Ende eines jeden Schuljahres wird den Eltern ein schriftlicher Bericht über das Kind ausgehändigt. Die Aufnahme in den Kindergarten der Humboldt-Schule erfolgt nach einem Aufnahmeverfahren. Eine Grundlage dieses Aufnahmeverfahrens ist eine Beobachtung des Kindes. Die Eltern erhalten am Ende des Verfahrens eine Zu- oder Absage. Es werden keine Angaben zum Ergebnis des Verfahrens gemacht. Die Aufnahme in den Kindergarten bedeutet nicht die automatische Aufnahme in die 1. Klasse der Grundschule. Anmerkung: Die deutsche Fassung ist eine möglichst genaue Übersetzung des in spanischer Sprache verfassten „Reglamento de Evaluación“. Rechtlich verbindlich ist allerdings nur die spanische Version.	Para lograr el Bachillerato Alemán los alumnos tienen que (entre otros requisitos) participar en el programa del bachillerato alemán a más tardar desde el comienzo del 10° año. El programa del bachillerato alemán comienza con el 10° año. El ingreso a ese programa se realiza normalmente a través de un proceso de admisión al final de 9° año. El Kindergarten del Colegio Humboldt está compuesto de un programa de tres años de inmersión al idioma alemán. En casos excepcionales se admitirán niños de diferentes edades en el transcurso del año. A finales de cada año escolar se les entregará a los padres un informe escrito sobre el niño. El ingreso al Kindergarten del Colegio Humboldt se realiza a través de un proceso de admisión. Parte del proceso de admisión se basa en la observación del niño. Los padres recibirán al final del proceso una carta en la que se indica únicamente si el menor fue admitido o no. No se darán explicaciones del resultado de este proceso. La admisión al Kindergarten no implica la admisión automática al primer grado de la primaria. Nota: La versión alemana del presente reglamento es una traducción del presente Reglamento de Evaluación redactado en español. Para todos los efectos la versión en español es la única vinculante.
KAPITEL 1 GRUNDLAGEN, MERKMALE, ZIELE UND AUFGABEN DER LEISTUNGSBEWERTUNG	CAPÍTULO I PRINCIPIOS, CARACTERISTICAS, OBJETIVOS Y FUNCIONES DE LA EVALUACIÓN
ARTIKEL 1 Die Bewertung der Lehrprozesse und der Lernleistung orientiert sich, ausgehend von den in den Lehrplänen festgelegten Inhalten, an folgenden qualitativen und quantitativen grundlegenden Kriterien: - Sie ist Teil des Lehr- und Lernprozesses. - Sie ist Richtschnur für die Planung der pädagogischen Arbeit. - Sie spiegelt die Erfolge und Defizite der Lehr- und Lernprozesse wider.	ARTÍCULO 1 La evaluación de los procesos de la enseñanza y del aprendizaje es un juicio de valor acerca de los sujetos del currículo, que se fundamenta en mediciones y en descripciones cualitativas y cuantitativas y se sustenta en los siguientes principios básicos: - Es inherente a los procesos de la enseñanza y del aprendizaje. - Orienta y guía el planeamiento mediato e inmediato del trabajo escolar. - Refleja los logros y las deficiencias de los procesos de la enseñanza y del aprendizaje.
ARTIKEL 2 Die Grundfunktionen der Leistungsbewertung sind:	ARTÍCULO 2 Son funciones básicas de la evaluación del aprendizaje:

a. Diagnose der Lernausgangslage der Schüler im kognitiven, sozio-affektiven und psychomotorischen Bereich, um die zugehörigen pädagogischen Maßnahmen anzuwenden. b. Sammlung der notwendigen Informationen, um Entscheidungen hinsichtlich der Lerninhalte, der Lernprozesse und der Curriculumsinhalte zu treffen mit dem Ziel ihrer Verbesserung. c. Absicherung der Beurteilung und der Zertifizierung der schulischen Leistung.	a. Diagnosticar el estado inicial de los alumnos en las áreas: cognoscitiva, socio-afectiva y psicomotora para aplicar las estrategias pedagógicas correspondientes. b. Brindar información necesaria y oportuna para tomar decisiones en relación con los sujetos, procesos y elementos del currículo, orientadas a su mejoramiento. c. Fundamentar la calificación y certificación del rendimiento escolar.
ARTIKEL 3 Die Ziele der Leistungsbewertung sind: a. Systematische Bestimmung des individuellen und kollektiven Leistungsniveaus. b. Ständige Einschätzung und Verbesserung des Lehr- und Lernprozesses und ihres Einflusses auf das Verhalten des Schülers. c. Sammlung von sachdienlichen Informationen zur Entscheidung über die Versetzung der Schüler. d. Feststellung der Leistungsfähigkeit und Leistungsgrenzen des einzelnen Schülers, um die entsprechenden Maßnahmen zu treffen. e. Sammlung notwendiger Informationen und Ausrichtung der Maßnahmen zur Förderung lernschwacher Schüler mit dem Ziel, dass sie ihre Defizite ausgleichen. f. Sammlung von Informationen zur Förderung besonders begabter und leistungsfähiger Schüler.	ARTÍCULO 3 Son objetivos de la evaluación: a. Determinar en forma sistemática el nivel de logro individual y colectivo del proceso del aprendizaje. b. Mantener constante valoración y rectificación del proceso de la enseñanza y del aprendizaje y de sus efectos en el comportamiento del estudiante. c. Brindar información oportuna para determinar la promoción de los estudiantes. d. Conocer las potencialidades y limitaciones de cada estudiante, para orientar las medidas correctivas. e. Obtener la información necesaria y orientar las acciones de recuperación para los alumnos con dificultades en el proceso de aprendizaje, a fin de que ellos puedan superar sus deficiencias. f. Proveer información para que se atienda en forma especial a los estudiantes cuyas potencialidades y dedicación les permitan mayor aprovechamiento de los procesos de la enseñanza y del aprendizaje.
ARTIKEL 4 Die Leistungsbewertung ist: a. kontinuierlich, da sie sich ständig im Erziehungsverfahren äußert; b. umfassend, da sie alle Entwicklungsaspekte der Persönlichkeit des Schülers im Blick hat und diese im kognitiven, sozial-affektiven und psychomotorischen Bereich berücksichtigt; c. partizipativ, da sie alle Teilnehmer des Erziehungsprozesses einbezieht, besonders die Schüler, Lehrer, Eltern oder Erziehungsbeauftragten; d. kommunikativ, da sie das ständige Gespräch zwischen den Personen des Erziehungsverfahrens fördert; e. akkumulativ, da sie die quantitativen und qualitativen Informationen sammelt und in ihrer zugehörigen Kategorisierung die Grundlage bildet, um Werturteile treffen zu können;	ARTÍCULO 4 La evaluación se caracteriza por ser: a. Continua: porque se manifiesta permanentemente en el proceso educativo. b. Integral: porque atiende y da significado a todos los aspectos del desarrollo de la personalidad del alumno: el cognoscitivo, el socio-afectivo y el psicomotor. c. Participativa: porque involucra a todos los sujetos del currículo, especialmente a los estudiantes, educadores y padres de familia o encargados. d. Dialogal: porque propicia el diálogo constante entre los sujetos del currículo. e. Acumulativa: porque recoge y asienta en los respectivos registros, información cuantitativa y cualitativa que debe ser analizada para emitir juicios de valor. f. Valorativa: porque es un acto de conciencia que ejecuta el educador, bajo su responsabilidad y ética

f. wertgebend, da es sich um einen Gewissensakt handelt, den die Lehrkraft in Eigenverantwortung und Berufsethik ausübt; die Basis bilden kontinuierlich erhobene qualitative und quantitative Informationen, die er mit Hilfe von verlässlichen, gültigen und objektiven Methoden, Techniken und Werkzeugen zusammenstellt; g. flexibel, da sie sich den Bedingungen und den besonderen Umständen der Personen und den Curriculumsinhalten anpasst; h. stimulierend, da sie vor allem die positiven Aspekte des Schülers hervorheben wird, um seine Fähigkeiten, sein Bemühen und seine Begeisterungsfähigkeit anzuregen.	profesional basado en la información obtenida continuamente de forma cualitativa y cuantitativa que él mismo recopila mediante el uso de métodos, técnicas e instrumentos confiables, válidos y objetivos. g. Flexible: porque se adecua a las condiciones y circunstancias particulares de los sujetos y elementos del currículo. h. Estimulante: porque hará resaltar fundamentalmente los aspectos positivos del alumno a fin de que sean estímulo a sus aptitudes, esfuerzos y dedicaciones.
KAPITEL II DER NOTEN- UND VERSETZUNGSAUSSCHUSS	CAPÍTULO II DEL COMITE DE EVALUACIÓN
ARTIKEL 5 An der Humboldt-Schule gibt es zwei Noten- und Versetzungsausschüsse, die jeweils von drei Lehrern besetzt sind. Einer ist für die Grundschule (Stufen I und II), der andere für die Sekundarstufe (Stufe III und IV) zuständig. Die Ausübung des Amtes ist für die ernannten Mitglieder des Ausschusses verbindlich. Jeder Ausschuss besteht aus: - einem Vorsitzenden - einem Sekretär - einem Beisitzer Der jeweilige Schulleiter ist von Amts wegen Mitglied des Noten- und Versetzungsausschusses. Im Kindergarten gibt es keinen Versetzungsausschuss. Entsprechende Situationen werden mit den Erzieherinnen und Erziehern, der Leitung und der Psychologieabteilung abgeklärt.	ARTÍCULO 5 En el Colegio Humboldt funcionarán dos Comités de Evaluación, integrados por 3 profesores cada uno. Un comité atenderá el I y II Ciclo de la Educación General Básica y otro comité atenderá el III Ciclo de Educación General Básica (EGB) y el Ciclo Diversificado. El desempeño del cargo de miembro es vinculante para los educadores que sean designados en este Comité. Cada Comité es integrado por: - un presidente - un secretario - un vocal El Director correspondiente es miembro de oficio del Comité de Evaluación. En el Kindergarten no existe un Comité de Evaluación. Situaciones correspondientes serán resueltas con los educadores, la Dirección y del Departamento de Psicología.
ARTIKEL 6 In der letzten Gesamtlehrerkonferenz jeden Schuljahres bestimmt der jeweilige Schulleiter gemäß den in Artikel 7 formulierten Bedingungen die Besetzung des Noten- und Versetzungsausschusses für das kommende Schuljahr.	ARTÍCULO 6 En el último Consejo de Profesores de cada curso lectivo el Director de cada nivel hará las correspondientes designaciones para los cargos del Comité de Evaluación, del siguiente año escolar, respetando estrictamente los requisitos que se indican en el artículo 7 para sus miembros.
ARTIKEL 7 Die Lehrer des Noten – und Versetzungsausschusses müssen:	ARTÍCULO 7 Los educadores que integren el Comité de Evaluación deberán reunir los requisitos siguientes:

a. ausgebildete Lehrer sein b. mit einem Lehrauftrag für das ganze Schuljahr versehen sein.	a. Ser educador titulado. b. Ser educador con nombramiento por todo el curso lectivo.
ARTIKEL 8 Für die Sitzungen des Noten- und Versetzungsausschusses gelten folgende Bestimmungen: a. Der Noten- und Versetzungsausschuss tritt auf Einberufung durch den Vorsitzenden oder den für die Stufe zuständigen Schulleiter zusammen. b. Bei den Sitzungen besteht bei Anwesenheit von zwei Mitgliedern Beschlussfähigkeit. c. Die Entscheidungen sind gültig, wenn sie von mindestens zwei Mitgliedern getroffen werden. Bei Stimmengleichheit entscheidet der Schulleiter/ Vorsitzende. d. Über jede Sitzung wird ein Protokoll angefertigt, das in der darauffolgenden Sitzung verlesen und zur Kenntnis genommen wird. e. Der Ausschuss trifft verbindliche Entscheidungen, wenn er dies für nötig hält.	ARTÍCULO 8 Las sesiones del Comité de Evaluación se regirán sobre los siguientes criterios: a. El Comité de Evaluación se reunirá cuando fuere convocado por su Presidente o por el Director de cada nivel. b. El quórum para las sesiones del Comité será de dos miembros. c. Sus acuerdos tendrán validez cuando sean aprobados por lo menos por dos de sus miembros. En caso de empate, el director/presidente tendrá voto de calidad. d. De cada sesión se levantará un acta, la que deberá leerse y ser conocida en la siguiente sesión ordinaria. e. El Comité tomará acuerdos firmes cuando lo considere necesario.
KAPITEL III ÜBERGANG KINDERGARTEN-GRUNDSCHULE	CAPÍTULO III DE LA TRANSICIÓN KINDERGARTEN-PRIMARIA
ARTIKEL 9 a. Die Verweildauer im Kindergarten beträgt, wenn es sich nicht um einen Seiteneinstieg handelt, normalerweise drei Jahre. Nur in Ausnahmefällen kann ein Jahrgang wiederholt werden. Ausschließlich die Erzieherinnen und die Kindergartenleitung entscheiden darüber. b. Nur die Kindergartenleitung kann in Absprache mit den betroffenen Erzieherinnen einen Gruppenwechsel eines Kindes vornehmen. c. Es wird ein Eignungstest für die Grundschule mit den Vorschülern durchgeführt. Auf Grundlage des Ergebnisses kann die Empfehlung zur Wiederholung des Vorschuljahres gegeben werden und die Aufnahme in die Grundschule der Humboldtschule verweigert werden.	ARTÍCULO 9 a. El Kindergarten tiene una duración de tres años, a no ser que un niño ingrese por menos tiempo. Únicamente en casos excepcionales se puede repetir uno de los niveles y únicamente las educadoras y la Dirección del Kindergarten tomarán la decisión al respecto. b. Únicamente la Dirección del Kindergarten podrá, en común acuerdo con las educadoras involucradas, proceder a un cambio de grupo de un alumno. c. Se aplicará una prueba de aptitud para la primaria a los alumnos de preparatoria. Con base en los resultados se podrá hacer recomendaciones para repetir el nivel de Preparatoria y negar el ingreso a la Primaria Humboldt.
KAPITEL IV AUFGABEN UND PFLICHTEN DES SCHULLEITERS, DES NOTEN- UND VERSETZUNGSAUSSCHUSSES, DES LEHRERS, DES SCHÜLERS UND DER ELTERN ODER ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN	CAPÍTULO IV DE LAS FUNCIONES Y DEBERES DEL DIRECTOR, DEL COMITÉ DE EVALUACIÓN, DEL EDUCADOR, DEL ESTUDIANTE Y DEL PADRE DE FAMILIA O ENCARGADO

ARTIKEL 10 Die Bewertung benötigt die Einbeziehung aller am Lehr- und Lernprozess Beteiligten. Dabei haben der für die Stufe zuständige Schulleiter, die Mitglieder des Noten- und Versetzungsausschusses, die Lehrer, die Erziehungsberechtigten und die Schüler u.a. folgende Aufgaben:	ARTÍCULO 10 La evaluación requiere la participación de todos los que intervienen en el proceso de la enseñanza y del aprendizaje. Para este efecto, el Director según el nivel, los miembros del Comité de Evaluación, los educadores, los padres de familia y los estudiantes tendrán entre otras, las siguientes funciones:
ARTIKEL 11 AUFGABEN DER SCHULLEITUNG - Benennung der Mitglieder des Noten- und Versetzungsausschusses. - Erstellung von Regelungen zur Überwachung und Kontrolle der vorliegenden Ordnung. - Sorge zu tragen, dass die Lehrer die aus der Diagnose gewonnenen Informationen in ihre Unterrichtsplanung einbeziehen. - Nutzung der Ergebnisse der Leistungsbewertung als Elemente zum Überdenken der Ausrichtung und der Schulentwicklungsplanung. - Anordnungen und Bestimmungen des Erziehungsministeriums zu verbreiten, wenn sie über die vorliegende Ordnung hinausgehen und sofern sie vom „Consejo Superior de Educación“ oder der entsprechenden Deutschen Behörden verabschiedet worden sind. - Logistische Unterstützung des Noten- und Versetzungsausschusses, damit dieser seinen Aufgaben nachkommen kann. - Als Verbindungsperson zwischen dem Noten- und Versetzungsausschuss und den Lehrern, Schülern, Eltern bzw. Erziehungsberechtigten auftreten. - Gemeinsam mit den Mitgliedern des Versetzungsausschusses Unterzeichnung von dessen Rundschreiben und anderen selbstverfassten Dokumenten. - Wiederholt die Leistung der Schüler zu analysieren und dafür sorgen, dass angemessene Unterstützungsmaßnahmen getroffen werden. - Die Analyse des Schulklimas zu fördern, die die schulische Leistung der Schüler beeinflusst mit dem Ziel, abhängig von der Situation, eine individuelle oder generelle Lösung zu finden. - Bei Angelegenheiten, die einzelne Mitglieder des Noten- und Versetzungsausschusses unmittelbar selbst betreffen, diese Mitglieder bis zur Entscheidung des Ausschusses vorübergehend zu ersetzen.	ARTÍCULO 11 FUNCIONES DE LA DIRECCIÓN - Nombrar a los miembros del Comité de Evaluación. - Establecer mecanismos de supervisión y control que garanticen el fiel cumplimiento del presente reglamento. - Velar porque los educadores del Centro Educativo empleen los resultados del diagnóstico en su planeamiento didáctico. - Utilizar los resultados de la evaluación como elementos para replantear la política y el planeamiento institucional. - Divulgar en la comunidad educativa las disposiciones y normas que emanen del Departamento de Evaluación del Ministerio de Educación Pública, las cuales deben ser aprobadas por el Consejo Superior de Educación y su equivalente en la República Federal Alemana, cuando excedan lo arreglado en este Reglamento. - Brindar al Comité de Evaluación el apoyo logístico necesario para el fiel cumplimiento de sus funciones. - Servir de enlace entre el Comité de Evaluación, los educadores, alumnos, padres de familia o tutores. - Firmar en conjunto con los miembros del Comité de Evaluación las circulares y otros documentos emanados de su seno. - Analizar periódicamente el rendimiento escolar de los estudiantes y velar porque se tomen las medidas adecuadas para que se les brinde recuperación oportuna. - Promover el análisis de situaciones del ambiente escolar que influyen en el rendimiento de los estudiantes, a efecto de buscarles solución o de generalizarlas según sea el caso. - Sustituir temporalmente de su cargo al funcionario del Comité de Evaluación en caso de que se presentare alguna apelación relacionada directamente con él hasta que el Comité la resuelva.

l. Mitglieder des Noten- und Versetzungsausschusses, die ihren Pflichten nicht nachkommen oder verhindert sind, zu entlassen. m. Im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben die Lehrer zu bestrafen, die die Anordnungen dieser Ordnung nicht einhalten. n. Andere Aufgaben, die sich aus dieser Ordnung ergeben.	l. Destituir a aquellos miembros del Comité de Evaluación que incumplan sus obligaciones o se encuentren imposibilitados para cumplirlos. m. Sancionar, de acuerdo con lo que establece la Ley, a los docentes que incumplan con las disposiciones del presente Reglamento. n. Otras que se derivan del presente Reglamento.
ARTIKEL 12 AUFGABEN DES NOTEN- UND VERSETZUNGS-AUSSCHUSSES a. Darauf zu achten, dass diese Ordnung eingehalten wird. b. Das Personal der Institution hinsichtlich der Leistungsmessung und der Anwendung dieser Ordnung zu beraten. c. Die Fortbildung der Lehrer auf dem Gebiet der Leistungsmessung und Leistungsbewertung zu fördern. d. Der Schulleitung die Aufgaben der Nachprüfungen nach vorheriger Prüfung und Genehmigung in einem geschlossenen Umschlag abzugeben. e. Die Strafen zu untersuchen, die von Lehrern wegen erwiesenen Betrugs verhängt werden, und diese bei der Umsetzung zu unterstützen. f. Die entsprechenden Maßnahmen bezüglich der Leistungsmessung zu treffen, sei es von Amts wegen oder weil die Eltern oder die Schüler Einspruch eingelegt haben. g. Die Einsprüche von Schülern, Eltern bzw. Erziehungsberechtigten zu prüfen und darüber zu entscheiden. h. Das Protokollbuch über alle getroffenen Entscheidungen aktuell zu halten. i. Die Nachprüfungen zu organisieren und durchzuführen. j. Am Ende eines jeden Schuljahres die Noten- und Versetzungsordnung zu überprüfen und die Lehrer über das Ergebnis dieser Überprüfung in der letzten Lehrerkonferenz zu informieren. k. Hinsichtlich der Nachprüfungen, einen Bericht über den Ablauf jeder Versammlung an die Schulleitung zu geben im Hinblick auf die eingereichten Themen, Klassenarbeiten, Behandlung von Fragen während der Prüfungen, Lehrerunterstützung während des Prozesses, u.a. l. Durchführung der Nachprüfungen und Information der Schulleitung hinsichtlich der Ergebnisse. m. Andere Aufgaben, die aus dieser Ordnung hervorgehen und weitere, die ausdrücklich von dem	ARTÍCULO 12 FUNCIONES DEL COMITE DE EVALUACIÓN a. Velar por el fiel cumplimiento de este Reglamento. b. Brindar al personal del Centro Educativo el asesoramiento requerido en el proceso de evaluación y la aplicación del presente Reglamento. c. Promover la capacitación de los educadores en los campos de la medición y evaluación educativa. d. Entregar en la Dirección del Colegio en sobre cerrado los exámenes de aplazados una vez que hayan sido revisados y aprobados. e. Estudiar las sanciones acordadas por los profesores a aquellos estudiantes que incurran en fraude debidamente comprobado y respaldarlas cuando así proceda. f. Adoptar las medidas pertinentes, de oficio o por recurso interpuesto por los padres de familia o por los alumnos, en las situaciones de evaluación. g. Conocer y resolver los recursos de apelación que presenten los estudiantes, sus padres o encargados. h. Mantener al día el libro de actas, con las decisiones acordadas. i. Organizar y aplicar los exámenes de aplazados. j. Revisar a mediados de cada curso lectivo, el reglamento de evaluación, e informar al profesorado en el último consejo general acerca del resultado de esta revisión. k. Entregar un informe a la Dirección, de lo ocurrido en cada una de las convocatorias de exámenes de aplazados, en lo relativo a la entrega de temarios, exámenes, atención de dudas durante la aplicación de las pruebas, apoyo docente durante el proceso, otros. l. Aplicar los exámenes de aplazados e informar a la dirección sobre los resultados. m. Otras que se deriven del presente Reglamento y otras que expresamente les encomienda el Director de cada nivel.

für die Stufe zuständigen Schulleiter aufgetragen werden.	
ARTIKEL 13 AUFGABEN DES LEHRERS - Die vorliegende Ordnung und die Anweisungen der Schulleitung einzuhalten. - Zusammen mit dem Klassenlehrer und der Psychologieabteilung, der Pädagogischen Abteilung und dem Komitee für den Nachteilsausgleich die Gründe für schwache Leistungen seiner Schüler zu ermitteln und entsprechende Maßnahmen zu treffen. - Für jede neue Schülergruppe eine Diagnose zu erstellen, um die notwendigen didaktischen Entscheidungen für seinen Stoffverteilungsplan zu treffen. - Methoden, Techniken und Instrumente zur Leistungsmessung und Leistungsbewertung zu nutzen, die es ermöglichen, die kontinuierliche Entwicklung der Persönlichkeit und Leistung der Schüler zu verfolgen sowie ihre individuellen Unterschiede festzustellen, um so die entsprechenden Hilfen geben zu können. - Gelegentlich Überprüfungen und schulische Untersuchungsmethoden durchzuführen, um Informationen zu gewinnen, die einzig und allein dazu bestimmt sind, den Lehr- und Lernprozess zu fördern. - Die Eltern am Beginn des Schuljahres oder am Beginn des jeweiligen Halbjahres über die prozentuale Zusammensetzung der Noten, zu informieren, die benutzt wird, um die Leistung des Schülers zu ermitteln. In der Sekundarstufe folgt diese Zusammensetzung für jedes Fach und jeden Jahrgang dem im Anhang 4 dargestellten Schema. - Eine kontinuierliche Kontrolle des Lehr- und Lernprozesses vorzunehmen. - Die Lerngebiete geeignet zu verstärken, in denen Schwächen vorliegen. - Mitwirken, Haltungen, Einstellungen und Werte zu stärken, die zu einer umfassenden Bildung des Schülers beitragen, damit dies seine persönliche Entwicklung und die seiner Umwelt voranbringt. - Gründe zu untersuchen, die die schulischen Leistungen beeinflussen, und zusammen mit den Schülern, die bei jeder individuellen und in Gruppenarbeiten erreichten Resultate zu analysieren, um positive Aspekte zu verstärken und Fehler zu korrigieren.	ARTÍCULO 13 FUNCIONES DEL EDUCADOR - Cumplir con las disposiciones del presente Reglamento y las órdenes de la Dirección. - Establecer, conjuntamente con el Profesor Guía y con el Departamento de Psicología, el Departamento de pedagogía y el Comité de Apoyo de Adecuaciones Curriculares del Colegio, las causas del bajo rendimiento de sus alumnos y tomar las medidas pertinentes. - Elaborar un diagnóstico para planear las estrategias didácticas de su plan de trabajo, cuando reciba un nuevo grupo de estudiantes. - Utilizar métodos, técnicas e instrumentos de medición y de evaluación que permitan hacer un seguimiento del continuo desarrollo de la personalidad y del rendimiento de los educandos, así como determinar sus diferencias individuales para aplicarles los tratamientos correspondientes. - Aplicar pruebas y otros instrumentos de medición con carácter formativo ocasionalmente, de manera que el análisis conjunto de los resultados se emplee únicamente con el propósito de fortalecer el proceso de la enseñanza y de aprendizaje. - Informar a los padres de familia, al inicio del año escolar o al inicio del semestre, sobre el desglose de los porcentajes de evaluación que serán utilizados para valorar el rendimiento de sus alumnos. En secundaria el desglose de los porcentajes para cada materia y grado se puede consultar en el anexo 4. - Realizar un control continuo del proceso de la enseñanza y del aprendizaje. - Reforzar oportunamente las áreas de estudio en que el aprendizaje sea insuficiente. - Contribuir al fortalecimiento de hábitos, actitudes y valores que coadyuven en la formación integral del educando para que este promueva su desarrollo y el de su entorno. - Estudiar las causas que intervienen en el rendimiento escolar y analizar con los alumnos los resultados obtenidos en cada uno de los trabajos individuales y grupales, a fin de reforzar aciertos y corregir errores.

k. Zu gegebener Zeit schulischen Gremien und die Eltern oder Erziehungsberechtigten über den Stand des Gesamtfortschrittes der Schüler zu informieren. l. Kontinuierlich Eltern und Schüler mittels des eingeführten Notensystems über den aktuellen Leistungsstand des jeweiligen Schülers informiert zu halten. m. Zu den pädagogischen Konferenzen und Notenkonferenzen alle nach dem Punkt f) ermittelten Noten der Schüler pünktlich zum Notenschluss im eingeführten Notensystem zur Verfügung zu stellen. Zu den pädagogischen Konferenzen (in der Regel im Mai und im Oktober) müssen mindestens 50% der Gesamtnote jedes Faches nach f) im aktuellen Semester ermittelt und eingegeben sein. n. Lernmethoden und Techniken anzuwenden, die für besonders begabte Schüler Anreize schaffen, schneller voran zu kommen. o. Den Schülern, die Lernschwierigkeiten haben, individuelle Hilfe anzubieten. p. Dem Fachvertreter nach der jeweiligen Notenkonferenz die Themen und Aufgaben zu den Nachprüfungen vorzulegen, damit diese von ihm überprüft und genehmigt werden. q. Die Themen des Examens zur Nachprüfung einen Tag nach der jeweiligen Notenkonferenz dem Schüler per E-Mail und nicht weniger als sieben Tage vor der Prüfung in schriftlicher Form übergeben. r. Ab Beginn einer Nachprüfung zur Verfügung zu stehen, um sie dem Schüler auszuhändigen und jedwede Unklarheit zu beseitigen. s. Innerhalb der angegebenen Frist vor dem Noten- und Versetzungsausschuss oder dem zuständigen Gremium zu erscheinen, um Probleme im Zusammenhang mit der Bewertung zu lösen. t. Regelmäßige Treffen mit den Eltern zu fördern, um gemeinsam die schulischen Entwicklungsziele und die Gesamtentwicklung ihrer Kinder zu analysieren sowie, falls notwendig, gemeinsame Maßnahmen zur Verbesserung festzulegen. u. Es ist die Pflicht des Fachlehrers, die Eltern über alle Probleme, die die Leistung des Schülers beeinflussen können, zu informieren. v. Es ist die Pflicht des Klassenlehrers, die Eltern über den gesamten Entwicklungsstand des Schülers, Verhaltensauffälligkeiten und die Probleme zu informieren, die seine Leistungen beeinflussen können. w. Den Prozess der Nachprüfungen zu unterstützen und für Fragen der Schüler zur Verfügung zu stehen.	k. Informar oportunamente a las autoridades educativas y a los padres de familia o encargados, acerca del grado de progreso integral de los alumnos. l. Informar a los padres de familia continuamente sobre el rendimiento actual del alumno por medio del sistema de notas. m. Brindar todas las notas del alumno según el punto f) de ese artículo puntualmente al cierre del sistema de notas. Para las conferencias pedagógicas (normalmente en el mes de mayo y octubre) al momento del cierre del sistema debe haber evaluado y digitado al menos el 50% de la calificación final de cada materia en el semestre actual. n. Aplicar métodos y técnicas de enseñanza que incentiven a los estudiantes cuya potencialidad y dedicación les permita avanzar más aceleradamente. o. Brindar la atención individual a los estudiantes que muestren dificultades en el proceso del aprendizaje. p. Entregar al Jefe del Departamento los temarios y exámenes de aplazados después del respectivo consejo de notas, para que aquel proceda a revisar y aprobar esos documentos. q. Entregar el temario para el examen de aplazado al estudiante un día después del respectivo consejo de notas por medio de un correo electrónico y en físico con una antelación no menor a siete días naturales. r. Estar disponible desde el inicio de la prueba de aplazados para entregar el examen y aclarar cualquier duda al estudiante. s. Comparecer ante el Comité de Evaluación o autoridad competente, en el plazo reglamentario, para resolver problemas relacionados con la evaluación. t. Promover encuentros periódicos con los padres de familia con el propósito de analizar en conjunto, el logro de los objetivos y el desarrollo integral de sus hijos, así como determinar acciones de mejora conjuntas en los casos necesarios. u. Es obligación del profesor de materia informar a los padres sobre cualquier problema que afecte el rendimiento del estudiante. v. Es obligación del profesor guía informar a los padres sobre el desarrollo general del estudiante, observaciones referentes a su comportamiento y problemas que afecten su rendimiento. w. Apoyar el proceso de aplicación de pruebas de aplazados y tener disponibilidad para atender dudas
--	--

Kollegen einer Fachschaft können sich gegeneinander unterstützen. x. Es ist verboten, persönliche Geschenke von Eltern oder Schülern anzunehmen. y. Sonstiges, das sich aus der vorliegenden Ordnung ergibt, sowie weitere Aufgaben, die ausdrücklich von dem Schulleiter aufgetragen werden.	de los alumnos. Puede existir apoyo de los colegas del departamento. x. Está prohibido aceptar regalos individuales de parte de padres o alumnos. y. Otras que se deriven del presente Reglamento y otras que expresamente les encomienda el Director.
ARTIKEL 14 PFLICHTEN DES SCHÜLERS a. Verantwortung als Schüler zu übernehmen hinsichtlich der Erledigung der Hausaufgaben, der Vorbereitung auf seine Prüfungen, Recherchen und anderer Aufgaben, die sich aus seiner Schülerrolle ergeben. b. Sich des Wertes der positiven Selbsteinschätzung und der Selbstkontrolle bewusst zu werden. c. Den eigenen Lernprozess zu analysieren und zu erkennen, was ihn positiv oder negativ beeinflusst. d. Die vom Lehrer oder einer anderen autorisierten Person der Schule vorgeschlagenen Maßnahmen zur Leistungsverbesserung erfüllen. e. Sich über die Bestimmungen dieser Ordnung zu informieren und diese einzuhalten. f. Andere Pflichten, die aus dieser Ordnung hervorgehen, einzuhalten.	ARTÍCULO 14 DEBERES DEL ALUMNO a. Asumir su responsabilidad como estudiante en el cumplimiento de sus tareas, la preparación para sus exámenes, investigaciones y demás requerimientos que su condición de estudiante le exige. b. Adquirir conciencia del valor de la autoestima y del autocontrol. c. Analizar su propio proceso de aprendizaje e identificar los elementos que lo favorecen o interfieren. d. Cumplir con las actividades de recuperación que le sugiere el profesor u otras autoridades de la Institución. e. Conocer y cumplir las disposiciones del presente Reglamento. f. Otras que se deriven del presente Reglamento.
ARTIKEL 15 PFLICHTEN DER ELTERN BZW. ERZIEHUNGSBERECHTIGTEN a. Sich über diese Ordnung sowie über die geltenden Versetzungsbestimmungen zu informieren. b. Dafür Sorge zu tragen, dass ihre oder die von ihnen abhängigen Kinder den schulischen Pflichten nachkommen. c. Sich über die Fortschritte und Defizite ihrer Kinder oder Mündel im kognitiven, sozialaffektiven und psychomotorischen Bereich zu informieren. d. Haltungen und Werte zu begünstigen, die die Entwicklung ihrer Kinder oder Mündel fördern, und die in diesem Zusammenhang von der Schule durchgeführten Maßnahmen zu unterstützen. e. Verspätungen sowie die Abwesenheit ihrer oder der von ihnen abhängigen Kinder vom Unterricht und von anderen vorgesehenen schulischen Veranstaltungen schriftlich zu entschuldigen. f. Bei Abwesenheit aus Krankheitsgründen von mehr als zwei Tagen die Schule spätestens am dritten Unterrichtstag dieser Fehlzeit schriftlich zu informieren.	ARTÍCULO 15 DEBERES DEL PADRE DE FAMILIA O ENCARGADO a. Conocer, en lo pertinente, este Reglamento de Evaluación y Normas de promoción vigente. b. Velar porque sus hijos o pupilos cumplan con sus responsabilidades escolares. c. Conocer los avances y también las deficiencias que muestra su hijo o pupilo en los aspectos cognoscitivos, socio-afectivos y psicomotores. d. Propiciar la adquisición de actitudes y valores que favorezcan el desarrollo integral de sus hijos o pupilos y respaldar las acciones que en este sentido ejecute la Institución. e. Justificar en forma razonada y por escrito las llegadas tardías, así como las ausencias a lecciones y a otras actividades programadas por el Centro Educativo. f. En caso de enfermedad por más de dos días, el padre de familia está en la obligación de informar al Colegio en forma escrita de esta situación dentro de los 3 días hábiles.

g. Bei ein- oder zweitägiger Abwesenheit aus zwingenden und triftigen Gründen müssen die Eltern oder Erziehungsberechtigten dafür vorher schriftlich die Genehmigung beim Klassenlehrer einholen. h. Länger währende Abwesenheiten oder Abwesenheiten unmittelbar vor oder nach den Ferien aus zwingenden und triftigen Gründen müssen beim jeweiligen Teilschulleiter mit einer Frist von drei Wochen vor dem Beginn der beantragten Abwesenheitsperiode beantragt werden. Die Entscheidung über die Genehmigung trifft nur der jeweilige Schulleiter. Fehlen ohne solche Genehmigung gilt als unentschuldigtes Fehlen. i. Die Schülerin oder der Schüler, der Unterricht versäumt, ist verpflichtet, sich selbständig über die versäumten Lerninhalte zu informieren. j. Fällt in die Zeit der Abwesenheit ein Examen oder eine andere Leistungsermittlung, besteht keine Verpflichtung der Schule, dieses Examen oder diese Leistungsermittlung nachzuholen oder vorzuziehen. Die Halbjahresnote wird dann aus den übrigen in dem jeweiligen Halbjahr ermittelten Leistungen errechnet. Andererseits ist die Schülerin oder der Schüler zur Teilnahme an einem Nachholexamen (Nachholleistungsermittlung) oder einem vorgezogenen Examen (vorgezogener Leistungsermittlung) verpflichtet, wenn dies von der Fachlehrkraft angeordnet wird. Die Entscheidung über das Nachholen oder Vorziehen eines Examins oder einer anderen Leistungsermittlung trifft die jeweilige Fachlehrkraft in pädagogischer Erwägung und in Abstimmung mit der jeweiligen Teilschulleitung. k. Abwesenheiten aus anderen Gründen sind nicht genehmigungsfähig und werden als unentschuldigtes Fehlen eingestuft. l. Ständig die Verbindung zu den Lehrern aufrechtzuerhalten, die ihre Kinder unterrichten, um über deren Leistungsstand informiert zu sein. m. Die wöchentlichen Sprechstunden nutzen, soweit es für notwendig gehalten wird. n. Keinen Druck auf die Lehrer und das Verwaltungspersonal in persönlicher oder anderer Form ausüben, mit der Absicht zu manipulieren oder auf die Entscheidungen hinsichtlich der Beurteilung des Schülers Einfluss zu nehmen. o. Sich an der Suche nach angemessenen Lösungen für die Probleme ihrer Kinder zu beteiligen; das gilt für den akademischen als auch für den emotionalen Bereich.	g. Para ausencias provocadas por motivos de fuerza mayor los padres deben solicitar permiso, previamente por escrito, al profesor guía para que su hijo o hija se ausente del Colegio por uno o hasta un máximo dos días. h. Para ausencias provocadas por motivos de fuerza mayor por uno o más días, antes o después de un periodo de vacaciones, los padres deben solicitar permiso por escrito, previamente, con un período no menor a tres semanas antes del inicio del tiempo de ausencia, al Director correspondiente, para que su hijo o hija se ausente del Colegio. La decisión sobre este permiso la toma únicamente el Director correspondiente. Las ausencias sin ese permiso cuentan como ausencias injustificadas. i. El estudiante que por motivo de estos permisos se ausente de lecciones, será responsable de informarse por su propia cuenta sobre el contenido del aprendizaje perdido. j. Si se realiza un examen u otra evaluación de desempeño durante el período de ausencia, no habrá obligación por parte de la Institución de reponer este examen o evaluación de desempeño. La calificación de medio año podrá ser calculada a partir de otras notas dadas en el semestre correspondiente. Sin embargo, el estudiante deberá hacer un examen posterior a sus compañeros (examen de reposición) o un examen antes que sus compañeros (evaluación temprana) si así lo solicita y acuerda el profesor de la asignatura. La decisión sobre la realización de un examen u otra prueba de desempeño o compensación de notas lo decidirá, según consideración pedagógica, el profesor de la asignatura respectiva junto con el director respectivo. k. Para ausencias por otros motivos no se puede dar un permiso y cuentan como ausencias injustificadas. l. Mantener comunicación constante con los educadores que imparten lecciones a su hijo, a fin de estar informado de su rendimiento integral. m. Hacer uso de las horas semanales de consulta cuando lo considere pertinente. n. No ejercer presión sobre docentes y administrativos, en forma personal o por otros medios, con el propósito de manipular o influir sobre decisiones concernientes al proceso de evaluación de un estudiante. o. Participar en la búsqueda de soluciones razonables a los problemas de sus hijos, entre ellas acciones de mejora tanto académica como emocional.
--	--

p. Zur Lösung familiärer Probleme und Probleme in der Schulgemeinschaft beizutragen, die sich negativ auf die Entwicklung ihrer Kinder auswirken. q. Der Schule alle Informationen zur Verfügung zu stellen, die die Leistungsfähigkeit oder das Verhalten ihres Kindes beeinflussen könnte. r. An den Versammlungen und anderen Aktivitäten teilzunehmen, zu denen sie zusammengerufen werden. s. An den zweimal im Jahr stattfindenden Elternsprechtagen teilzunehmen, der erste im Mai und der zweite im Oktober, ggfs. an weiteren, zu denen eingeladen wird. t. Anwesenheitspflicht im Kindergarten am Informationsabend im Februar/März und zu den geladenen Elterngesprächen. u. Die in dieser Ordnung garantierten Rechte für ihre Kinder einzufordern und zu vertreten, falls sie glauben, dass diese verletzt wurden. v. Bei außerschulischen Veranstaltungen anwesend zu sein. w. Ihre Kontaktinformation immer auf den aktuellen Stand zu halten, um für die Schule erreichbar zu sein. x. Wöchentlich das eingeführte Notensystem zu prüfen, um über die Bewertung oder Hinweise über ihr Kind informiert zu sein. y. Außerschulische Behandlungsmaßnahmen, die von den Spezialisten der Institution empfohlen wurden, zu unterstützen und durchzuführen, um eine Verbesserung ihrer Kinder oder Mündel zu gewährleisten. Sollte dies nicht der Fall sein, wird der Erziehungsvertrag für das nächste Schuljahr nicht erneuert. z. Andere Pflichten, die aus dieser Ordnung hervorgehen, einzuhalten.	p. Contribuir en la solución de situaciones del ambiente familiar y la comunidad educativa que puedan influir negativamente en el desenvolvimiento de sus hijos. q. Proveer al colegio todas las informaciones que pueden afectar el rendimiento o el comportamiento de su hijo/hija. r. Asistir a las reuniones y otras actividades a las que fuera convocado. s. Asistir a los días de consulta que se realizan dos veces al año, la primera vez en el mes de mayo y la segunda en el mes de octubre, y a cualquier otra que sea convocado. t. Estar presente en el Kindergarten en la noche informativa que se realiza en febrero/marzo y las reuniones individuales convocados por los educadores. u. Demandar el reconocimiento y disfrute de los derechos de sus hijos derivados del presente Reglamento, cuando estimare que han sido lesionados. v. Asistir a las actividades extra-curriculares. w. Mantener la información de contacto siempre actualizada para poder ser localizado cuando sea necesario. x. Revisar semanalmente el sistema de notas para estar informado de los detalles de las calificaciones obtenidas y reportes de su hijo. y. Apoyar y cumplir con los tratamientos o terapias externas recomendadas por los especialistas de la Institución con el fin de velar por el mejoramiento de sus hijos o pupilos. En caso contrario no se renovará el contrato de educación para el siguiente curso lectivo. z. Otros que se deriven del presente reglamento.
KAPITEL V DIE LEISTUNGSBEWERTUNG	CAPÍTULO V DE LA VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE
ARTIKEL 16 Laut Artikel 4 dieser Ordnung sollen die Leistungsmessung und Leistungsbewertung bestimmten technischen und wissenschaftlichen Anforderungen genügen. Um diesem Zweck gerecht zu werden, sollen, wenn erforderlich, anerkannte Institutionen herangezogen werden, die sich auf diesem Gebiet spezialisiert haben und durch Handreichungen, Seminare oder Beratungen die nötige Hilfestellung geben können.	ARTÍCULO 16 De conformidad con lo dispuesto en el artículo 4 de este Reglamento, los instrumentos de medición y las técnicas de evaluación deberán sustentarse técnica y científicamente. Para este efecto se recurrirá cuando fuere necesario, a aquellas instituciones especializadas y reconocidas que, mediante manuales, instructivos, seminarios o asesoramiento puedan dar las pautas necesarias a seguir en relación con este asunto.

ARTIKEL 17 Das Schuljahr besteht aus Semestern, so dass die Beurteilung der Schüler zweimal im Jahr erfolgt. Im Kindergarten erfolgt ein einziger schriftlicher Bericht für jede Jahrgangsstufe am Schuljahresende.	ARTÍCULO 17 El curso lectivo se divide en dos períodos, en consecuencia, el rendimiento escolar progresivo del alumno, se certifica semestralmente. En el Kindergarten se entrega un único informe escrito en cada nivel a final del año escolar.
ARTIKEL 18 a. Zur Bewertung wird die sogenannte Humboldt-Tabelle nach Anhang verwendet (siehe Anhänge 3 und 4). Vorbehaltlich dessen beläuft sich die Mindestprozentzahl, die im Zeugnis und in Klassenarbeiten vergeben wird, auf 40%, ohne dabei zu berücksichtigen, dass die Summe der erzielten Punktzahl eine niedrigere Prozentzahl ergibt. Nichtsdestotrotz erfolgt die Bewertung in der 1. und 2. Klasse der Grundschule nach nachfolgendem Schema: 1. In der 1. Klasse erfolgt eine qualitative Beurteilung. Die Bewertung am Ende des 2. Semesters umfasst die Bewertung der folgenden Aspekte: Verhalten, Arbeiten und Lernen und wird vom Klassenlehrer in Zusammenarbeit mit den Fachlehrern erstellt. 2. In der 2. Klasse erhalten die Schüler am Ende des 1. Semesters eine verbale Beurteilung über Verhalten, Arbeiten und Lernen. In den Fächern Deutsch, Spanisch und Mathematik werden Noten erteilt. Am Ende des 2. Semesters im 2. Schuljahr erhalten die Schüler Noten in allen Fächern. b. Die Anwendung der Humboldt-Tabelle bei anderen Arbeiten oder Bewertungsformen, wie zum Beispiel Hausaufgaben, Präsentationen, Kurztests, Projekte und andere, unterliegt der Verantwortung und Entscheidung jeder Fachabteilung. Damit diese Anwendung ihre Wirksamkeit hat, muss sie den Schülern zu Beginn des Schuljahres schriftlich bekannt gegeben werden und der Anteil dieser Bewertungsformen an der Gesamtnote des Semesters darf nicht mehr als 20% betragen. Sollte die Humboldt-Tabelle keine Anwendung finden, bekommt der Schüler die Minimalnote 0, wenn er die eingeforderte Leistung nicht erbringt. c. Die Zeugnisnoten werden mathematisch auf ganze Zahlen gerundet. d. In den Klassenarbeiten der auf Deutsch erteilten Fächer erhalten die Schüler der 2. – 9. Klasse zusätzlich eine Note nach dem deutschen Notensystem 1 (beste Note) – 6 (schlechteste Note),	ARTÍCULO 18 a. Para efectos de calificación se utilizará la escala denominada “Escala Humboldt” (vea anexos 3 y 4). Sin perjuicio de lo anterior, la nota mínima porcentual para el informe al hogar y para exámenes será de un 40%, sin importar en estos casos que la sumatoria de puntos obtenidos, arroje un total porcentual inferior. No obstante, en el primer y segundo grado del I Ciclo la valoración del aprendizaje se hará de la siguiente forma: 1. En el primer grado la valoración será cualitativa. La valoración del final del segundo semestre comprende los siguientes aspectos: comportamiento, trabajo y aprendizaje, y es elaborada por el profesor guía y los demás profesores del grupo. 2. En el segundo grado, los niños reciben un informe conceptual del comportamiento, trabajo y aprendizaje al final del primer semestre y también una calificación numérica en las asignaturas de alemán, español y matemática. Al final del segundo semestre del segundo grado, los alumnos reciben una calificación numérica en todas las materias de su currículo. b. La aplicación de la “Escala Humboldt” a otras pruebas o formas de evaluación como tareas, exposiciones, pruebas cortas (quizzes), proyectos y otros, queda a criterio de cada departamento. Sin embargo, para que dicha aplicación sea válida, será informada por escrito a los estudiantes al inicio del curso lectivo de que se trate y el porcentaje de la forma de evaluación de la nota final del semestre no debe ser más que 20%. Por consiguiente, si no se utiliza la “Escala Humboldt” o el alumno no presenta la asignación en cuestión (en sentido amplio), la nota mínima será un 0. c. Las calificaciones que se reportan al hogar deberán indicarse en números enteros. La norma de redondeo será matemáticamente. d. En las pruebas de las materias impartidas en idioma alemán los alumnos recibirán adicionalmente una nota según el sistema de calificación alemán

in den Klassen 10 bis 12 zusätzlich eine Note nach dem deutschen Notensystem 15 (beste Note) – 0 (schlechteste Note). e. Eine Leistung gemäß Artikel 19 gilt als „bestanden“, wenn der Schüler eine Note von mindestens 65 nach der Humboldtskala in den Klassenstufen 2-9 bzw. 70 in den Klassenstufen 10 – 11 erhält. Andernfalls gilt die Leistung als „nicht bestanden“. f. Ein Fach gilt am Ende eines jeden Schuljahres als „bestanden“, wenn ein Schüler in diesem Fach als Mittelwert der beiden Halbjahresnoten dieses Faches mindestens 65 in den Klassenstufen 2–9 bzw. mindestens 70 in den Klassenstufen 10-11 erhält. Andernfalls gilt das Fach als „nicht bestanden“. Das Fach, in dem am Ende des 2. Halbjahres nicht die Mindestnote je nach Klassenstufe erreicht wird, gilt ebenfalls als „nicht bestanden“, auch wenn im Jahresdurchschnitt die Mindestnote je nach Klassenstufe von 65 bzw. 70 erreicht wird. Das bedeutet, dass das 2. Halbjahr zu der Kondition „nicht bestanden“ führen kann. g. Ab dem 10 Schuljahr erhalten die Schüler des Abiturzweiges zusätzlich Noten nach dem deutschen Oberstufensystem von 0 bis 15 Punkten (15 Punkte = beste Note, 0 Punkte = schlechteste Note). Die Schüler der 12. Klasse erhalten nur Noten nach der 15- Punkte-Skala. h. Die Schülerinnen und Schüler der 11. Klasse des Abiturzweiges erhalten zusätzlich einen Leistungsnachweis über das 1. bzw. 2. Semester der Qualifikationsphase auf der Basis der Skala von 0-15.	utilizando en las secciones de 2º grado a 9º año la escala correspondiente del 1 (mejor nota) al 6 (peor nota) y en las secciones de 10º grado a 12º año la escala correspondiente del 15 (mejor nota) al 0 (peor nota). e. Una calificación según artículo 19 equivale a “aprobado”, siempre y cuando un alumno alcance un porcentaje igual o mayor a 65 en la escala Humboldt para 2º a 9º grado o igual o mayor a 70 en la escala Humboldt para 10º a 11º grado. En el caso opuesto la calificación equivale a “aplazado”. f. Una asignatura quedará como “aprobada” siempre y cuando el alumno alcance, como promedio de los dos semestres, una calificación igual o mayor a 65 para 2º a 9º grado o igual o mayor a 70 para 10º a 11º grado en esa asignatura. En el caso opuesto la asignatura quedará “aplazada”. Igual condición de “aplazada” tendrá la asignatura que en el segundo semestre no alcance la nota mínima de aprobación según nivel, aunque tenga promedio anual de 65 o 70 según el nivel, es decir, el segundo semestre también aplaza o reprueba. g. A partir de décimo año los alumnos de la rama de Abitur, reciben adicionalmente, calificaciones en la escala alemana de 0 a 15 puntos, a saber 15 (mejor nota) a 0 (peor nota). En el duodécimo año los alumnos reciben solamente notas alemanas con base en la misma escala. h. Los estudiantes de 11º grado de la rama del Abitur también reciben una calificación de logros para el 1º o 2º semestre de la fase de calificación para el Abitur con base en la escala de 0-15.
ARTIKEL 19 Die Leistungsmessung erfolgt innerhalb jedes Halbjahres kontinuierlich. Insbesondere ist eine Häufung am Ende eines Halbjahres zu vermeiden. Zum Zeitpunkt der pädagogischen Konferenzen innerhalb des jeweiligen Halbjahres muss mindestens 50% der Halbjahresnote erteilt worden sein. Ausnahmen müssen von der Schulleitung genehmigt worden sein. Die Benotung der Schülerleistung setzt sich aus - der schriftlichen Note - der mündlichen Note zusammen.	ARTÍCULO 19 La valoración del progreso escolar del estudiante se realiza continuamente durante cada semestre. Sobre todo, hay que evitar una acumulación al cierre del semestre. Para la fecha de las conferencias pedagógicas habrá sido evaluada a lo menos 50% de la nota del semestre. Las excepciones necesitan la aprobación de la dirección. La valoración del progreso escolar del estudiante está compuesta de: - Las calificaciones obtenidas por el estudiante en las pruebas escritas (nota escrita). - Las calificaciones obtenidas por el estudiante por su participación en todas las actividades inherentes al proceso de enseñanza (nota complementaria).

ARTIKEL 20

Grundsätzlich werden alle Arbeiten schriftlich durchgeführt. In besonderen Fällen können sie mündlich oder praktisch sein. Ausnahmen müssen von der entsprechenden Schulleitung genehmigt werden. Alle schriftlichen Arbeiten gehen in die schriftliche Note des Semesters ein.

In besonderen Fällen kann in den Klassenstufen 7 bis 9 eine Klausur pro Jahr durch eine Klausurersatzleistung ersetzt werden. Dazu ist vor Beginn jeden Schuljahres ein schriftlich ausführlich begründeter Antrag an die Schulleitung notwendig, der der Genehmigung der Schulleitung bedarf.

Die Anzahl der schriftlichen Arbeiten und das Gewicht der schriftlichen Arbeiten ergibt sich aus der Tabelle im Anhang (Anhang 1). Für Fächer, die nicht in der Tabelle aufgeführt sind gilt:

- In den Fächern mit zwei und mehr Stunden wöchentlich setzt sich die schriftliche Note aus zwei schriftlichen Arbeiten pro Semester zusammen.
- Wird in einem Semester in einem Fach lediglich eine schriftliche Arbeit geschrieben, so beträgt der Anteil an der Gesamtnote im Halbjahr maximal 50%.
- Bei den Arbeiten, die zur Vorbereitung auf das FARO-Examen in den Fächern Spanisch, Mathematik, Naturwissenschaft (bestehend aus Physik, Biologie, Chemie) geschrieben werden, wird die Humboldt-Skala nicht angewendet, wenn die Examina lediglich Aufgaben nach dem Multiple-Choice-Verfahren enthalten oder im Format des MEP abgefasst sind. Sie werden stattdessen nach der costaricanischen Skala (Prozentpunkte = Notenpunkte) bewertet.

Ausnahmen:

- In der Grundschule wird im Fach Deutsch und Mathematik in den Klassen 4 und 5 am Ende des Schuljahres jeweils eine schriftliche Klassenarbeit geschrieben, die den gesamten Jahresstoff überprüft.
- In der 6. Klasse wird im Fach Deutsch als Muttersprache eine Klassenarbeit geschrieben, die den gesamten Jahresstoff überprüft und im Fach Deutsch als Fremdsprache wird eine Internationale Vergleichsarbeit (DSD Niveau A2) durchgeführt, die von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZFA) bereitgestellt wird. Die Internationale Vergleichsarbeit überprüft die Kenntnisse in den vier Bereichen Leseverstehen, Hörverstehen, schriftliche Kommunikation und mündliche Kommunikation. Die Noten dieser Klassenarbeiten gehen mit 50% in die Note für die schriftliche Leistung des zweiten

ARTÍCULO 20

En principio todas las pruebas son escritas. En casos especiales pueden ser también orales o de ejecución. Las excepciones deben ser aprobadas por el director correspondiente. Todas las pruebas escritas entran en la nota escrita del semestre.

En casos excepcionales a los grados de 7º a 9º un examen puede ser reemplazado por un proyecto, pruebas prácticas o equivalentes. Para esto necesitan, antes del comienzo de cada año escolar, una solicitud con una fundamentación detallada por escrito y la aprobación por la dirección.

La cantidad de pruebas escritas y el peso de la nota escrita está figurado en la tabla en el anexo (anexo 1). Para materias no mencionadas en la tabla rige lo siguiente:

- En las materias con 2 y más lecciones semanales la nota escrita comprende dos exámenes por semestre.
- Cuando durante un semestre solamente haya un examen en la materia, la ponderación máxima de la nota escrita en esa materia será 50% de la nota del semestre.
- En los exámenes de preparación para las pruebas FARO: Español, Matemática y Ciencias la cual comprende (Física, Biología, Química), no se aplicará la escala Humboldt si las pruebas solamente incluyen ejercicios de selección única y/o tienen el formato utilizado por el MEP. Se calificarán con la escala costarricense (puntos porcentuales = nota).

Reglas especiales:

- En las materias de Alemán y Matemática en los grados 4º y 5º de la Primaria, se tomará una prueba escrita que abarcará el contenido lectivo completo del año.
- En la materia de Alemán como lengua materna en el grado 6º de la Primaria, se tomará una prueba escrita que abarcará el contenido lectivo completo del año. En la materia de alemán como segunda lengua se tomará una prueba internacional (DSD Nivel A2) que se facilitará por medio de las Oficinas Centrales para Colegios Alemanes en el extranjero (ZFA). La prueba internacional comprobará los conocimientos en el área de comprensión de lectura, comprensión auditiva, comunicación escrita y comunicación oral. Las calificaciones de estos exámenes abarcarán un 50% de la nota del rendimiento escrito del segundo semestre. El porcentaje de las dos otras pruebas

Halbjahres ein. Das Ergebnis der ersten zwei Klassenarbeiten im 2. Halbjahr haben einen Wert von insgesamt 50% der schriftlichen Note. c. Alle Schüler der Klasse 10, die im Abiturzweig sind, schreiben in den Fächern Deutsch, Englisch und Mathematik eine von den deutschen Stellen terminlich, thematisch und hinsichtlich der Bewertung vorgegebene zentrale Klassenarbeit. d. Zur Entscheidung der Versetzung in den Jahrgang 11 nach der „Ordnung für den Abschluss der Sekundarstufe I an Deutschen Schulen im Ausland“ errechnet sich die Fachnote des Jahreszeugnisses in folgender Weise: Aus allen Leistungen, die im Verlauf des gesamten Schuljahrs erzielt worden sind, wird eine ganzzahlige Note ermittelt, die zu zwei Dritteln in die Fachnote eingeht. Das Ergebnis der Zentralen Klassenarbeit geht zu einem Drittel in die Fachnote ein. Bei der Ermittlung der Fachnote nach dem costarricanischen System und costarricanischer Skala wird die zentrale Klassenarbeit einfach gewertet. e. In den Fächern Physik, Biologie und Chemie der Klassenstufe 11 des Abiturzweiges kann eine Klausur durch einen anderen, individuell messbaren Leistungsnachweis ersetzt werden, der sich an den Anforderungen und am Format der Prüfung im fünften Prüfungsfach orientiert.	escritas del segundo semestre tendrá un valor conjunto del 50% restante. c. Todos los alumnos de décimo año que pertenezcan a la rama de Abitur realizarán un examen (zentrale Klassenarbeit) en las materias de Alemán, Inglés y Matemática, cuyo contenido, fecha y calificación serán preestablecidos por las autoridades alemanas. d. La promoción al grado 11 se definirá según el "Reglamento para la finalización de la educación secundaria en las escuelas alemanas en el extranjero", la calificación para el informe anual del semestre se calcula de la siguiente manera: todos los logros alcanzados durante todo el año escolar se convertirán en una nota final, que representa dos tercios de la calificación. El resultado del examen "Zentrale Klassenarbeit" representa un tercio de la nota final. En la calificación de la nota final del semestre de acuerdo con el sistema costarricense y la escala costarricense, el examen "zentrale Klassenarbeit" simplemente se califica con el valor porcentual de una prueba normal. e. Los alumnos que pertenecen a la rama del Abitur, en las materias de Física, Biología y Química, pueden sustituir una prueba escrita en el grado 11 por un rendimiento individual, que se orienta en sus exigencias y en su formato a la prueba de la quinta materia de prueba del abitur.
ARTIKEL 21 Die mündliche Note umfasst die gesamte übrige Leistung des Schülers. Sie schließt mündliche Abfragen, Kurztests, Hausaufgaben, Vorträge, Präsentationen, Beteiligung am Unterricht, usw. ein. Die einzelnen Fachschaften legen fest, wie sich die mündliche Note zusammensetzt und die Verteilung der Prozentsätze. Vgl. Anmerkung (Anhang 2). Zu Beginn des Schuljahres erklärt jeder Lehrer seinen Schülern in der ersten Unterrichtswoche im betreffenden Fach und den Eltern seiner Klasse am ersten Elternabend, wie sich die mündliche Note zusammensetzt und die Verteilung der Prozentsätze. Vgl. Anmerkung (Anhang 2). In der 9., 10. und 11. Klasse entsprechen 20% der Endnote des Faches Mathematik im H-Zweig (Hochschulzweig) der im Fach Mathematik zur Vorbereitung auf die Prüfungen FARO vergebenen Endnote im jeweiligen Semester.	ARTÍCULO 21 La Nota Complementaria comprende todo el resto del rendimiento del alumno. Incluye cuestionarios orales, pruebas cortas (quizzes), tareas, conferencias, presentaciones, participación en clase etc. Los departamentos respectivos harán el desglose de los rubros que evaluarán la nota complementaria del estudiante y la distribución de los porcentajes. Vea anotación (anexo 2). Al inicio del año escolar cada profesor explicará a sus alumnos, en la primera semana de clases y a los padres de familia, durante la primera reunión de padres, la composición de la nota complementaria y la distribución de los porcentajes. Ver documento adjunto (anexo 2). La nota final de la materia de Matemática de preparación para las pruebas FARO, tendrá un valor de un 20% de la nota final en los semestres que corresponde en 9no., 10mo. y 11mo. año del curso regular de Matemática de la rama del Abitur.
ARTIKEL 22 Die Gewichtung der schriftlichen bzw. mündlichen Note in den Fächern Deutsch, Mathematik, Spanisch, Sozialkunde, Naturkunde, Ethik, Chemie, Physik, Biologie, Englisch,	ARTÍCULO 22 La ponderación de los aspectos señalados en los artículos anteriores para las asignaturas de Alemán, Matemática, Español, Estudios Sociales, Ciencias, Ética, Química, Física,

Geschichte und Staatsbürgerschaftskunde richtet sich nach nachfolgenden Grundsätzen: - Jede Fachschaft hat nach Anhang 4 das Recht, den prozentualen Wert der schriftlichen und mündlichen Note in ihrem Bereich für das gesamte Schuljahr festzusetzen. - Allerdings muss sich der Anteil der schriftlichen Note zwischen 40 % und 60 % und der der mündlichen Note zwischen 60 % und 40 % bewegen.	Biología, Inglés, Historia y Educación Cívica, se registrará por las siguientes normas: - Cada Departamento tiene la potestad de fijar, para el año escolar, según el anexo 4 de este reglamento, el valor porcentual de la nota escrita y la nota complementaria. - El porcentaje para la nota escrita debe oscilar entre el 40% y el 60%. El porcentaje para la nota complementaria entre el 60% y el 40%.
ARTIKEL 23 Spezielle Regelungen einzelner Fachschaften <u>Deutsch:</u> Um alle Schüler beim Erlernen der deutschen Sprache im Rahmen ihrer Möglichkeiten optimal zu fördern, wird im Fach DaF ab der 4. Klasse eine Leistungsdifferenzierung vorgenommen. Die Richtlinien für dieses Verfahren sind folgende: - Die leistungsstärkeren Schüler besuchen in DaF den Enrichment-Kurs („E-Kurs“), der sie langfristig auf die Anforderungen der Oberstufe und des Abiturs vorbereitet. Die übrigen Schüler besuchen den Standardkurs DaF, der sie zum Ablegen der DSD-Prüfungen befähigt. - Grundlage der Einstufung ist nicht die individuelle Benotung des Fachlehrers, sondern eine standardisierte, international anerkannte Sprachstandsmessung („C-Test“). - Der C-Test wird für alle Schüler in der vierten, sechsten, achten und neunten Klasse durchgeführt. In begründeten Ausnahmefällen kann auf Empfehlung des Fachlehrers auch zu anderen Zeitpunkten ein Kurswechsel erfolgen. Sie setzt zusätzlich einen erneuten C-Test und einen schriftlich begründeten Antrag der Eltern voraus. Die diesbezügliche Entscheidung trifft der entsprechende Schulleiter der Grundschule oder Sekundarstufe in Absprache mit dem Fachbereichsleiter Deutsch. - Alle Schüler des DaF-Kurses der Klassenstufen 8 und 9, die in den DaF-E Kurs wechseln wollen, bekommen die Möglichkeit, freiwillig an einem Förderkurs teilzunehmen, der sie bei der Verbesserung ihrer Leistungen unterstützt. - Ein Wechsel vom Standardkurs DaF in den Kurs DaF-E muss in der Regel spätestens mit Beginn der neunten Klasse erfolgen, wenn der Schüler ab der 10. Klasse im	ARTÍCULO 23 Reglas específicas de las asignaturas <u>Alemán:</u> Para poder apoyar de manera óptima a todos los alumnos en el aprendizaje del idioma alemán en el marco de sus posibilidades, se estará realizando a partir del cuarto grado una diferenciación de rendimiento en la materia DaF. La directriz para este procedimiento queda estipulada como sigue: - Aquellos alumnos, cuyo rendimiento sea mayor, asistirán al “curso de enriquecimiento” (Enrichmentkurs “E-Kurs” / DaF-E), el cual prepara a los alumnos con tiempo para las exigencias de la secundaria y del Abitur. Los demás alumnos asistirán al curso estándar (Standardkurs DaF), el cual prepara a los alumnos con enfoque principalmente en los exámenes del “Deutsche Sprachdiplom” (DSD) - La base para la clasificación no es la evaluación individual del maestro de la materia, sino un test estandarizado reconocido internacionalmente de medición de nivel de idioma (“C-Test”). - El “C-Test” será aplicado a todos los alumnos de cuarto, sexto, octavo y noveno grado. En casos justificados y por recomendación del profesor de la materia se pueden hacer excepciones y realizar un cambio del curso en otro momento. Esto requiere adicionalmente una solicitud por escrito de los padres y la aplicación de un C-test. Esta decisión recae en la Dirección correspondiente de Primaria o Secundaria en conjunto con el encargado del Departamento de Alemán. - Todos los alumnos del curso DaF de los grados 8º y 9º que quieren hacer el cambio al curso DaF-E tendrán la posibilidad de participar en un curso de apoyo que les ayude a mejorar su rendimiento. - El cambio del curso DaF estándar al curso DaF-E debe efectuarse a más tardar al inicio del noveno grado si el alumno desea asistir al décimo grado en la rama de Abitur. El Director General decide, en conjunto con el

„H-Zug“ sein will. Über Ausnahmen entscheidet der Schulleiter in Absprache mit dem Deutschlehrer und dem Fachbereichsleiter Deutsch.

Kunst und Musik:

Zum Ende des 9. Schuljahres, sei es im 1. Halbjahr oder im 2. Halbjahr entsprechend dem Stundenplan, haben die Schüler die Möglichkeit, sich für das Fach Kunst im 10. und 11. Schuljahr einzuschreiben.

Um die Auswahl der Schüler zu treffen, wird ein Durchschnitt aus den Noten im Fach Kunst der 8. und 9. Klassen ermittelt, aus dem die 25 besten Durchschnitte berücksichtigt werden. Diese Schüler bilden die Teilnehmer im Kunstunterricht in der Klasse 10.

Sport:

Bewertung der Schüler:

- a. Anwesenheit - 10% (insgesamt 10 Punkte von 100 Punkten): Sollte ein Schüler nicht entschuldigte Abwesenheiten haben, verringert sich die Note um 2 Punkte bei 80-Minuten-Unterrichtsstunden, und um 1 Punkt bei einer 40-Minuten-Unterrichtsstunde.
- b. Uniform - 10% (insgesamt 10 Punkte von 100 Punkten): Sollte ein Schüler ohne Schuluniform zum Sportunterricht erscheinen, verringert sich die Note um 1 Punkt. Es ist Entscheidung des Lehrers, ob der Schüler am Sportunterricht teilnehmen darf, wenn er zwar in Sportkleidung, nicht aber in der Sportuniform der Schule zum Unterricht erscheint. Die offizielle Sportuniform ist diejenige, die im Schulladen verkauft wird. Als Teil der Schwimmuniform gilt die Schwimmkappe.
- c. Mitarbeit im Unterricht - 50% (insgesamt 50 Punkte von 100 Punkten): Dieses Bewertungskriterium wird zweimal pro Semester ermittelt: Mitarbeit im Unterricht I (25 von 100 Punkten) und Mitarbeit im Unterricht II (25 Punkte von 100) und dabei die folgenden Kriterien ermittelt:
 - Kooperation: Der Schüler hilft, Material aufzustellen oder wieder weg zu bringen, arbeitet gut im Team, zeigt Kameradschaft und Mithilfe in jedem Moment.
 - Mitarbeit: Der Schüler nimmt aktiv am Unterricht teil, zeigt seinen Wunsch zur stetigen Verbesserung im Fach und nimmt aktiv an den Aktivitäten und an der Dynamik des Unterrichts teil.
 - Verantwortungsvolles Handeln: Der Schüler erscheint zum Unterricht in der Schuluniform, befolgt die Anweisungen und die eingeführten Sicherheitsregeln.

profesor de alemán y el coordinador del departamento de alemán en casos de excepción.

Artes Plásticas y Música:

A finales del curso de Artes o de Música de noveno, sea en el primer semestre o segundo semestre, según el horario, los estudiantes tendrán la posibilidad de postularse para el curso de Artes Plásticas o Música de décimo y undécimo. Para la elección de los miembros de dicha clase, se hará un promedio de las notas de cada asignatura de octavo y noveno de los candidatos postulados, siendo los 25 mejores promedios de la lista de oferentes, los integrantes del grupo de Artes o Música para la clase de décimo.

Educación física:

En la asignatura de Educación Física los estudiantes serán evaluados de acuerdo con los siguientes criterios, porcentajes y puntos:

- a. Asistencia - 10% (total de 10 puntos de 100): Por cada ausencia injustificada el estudiante perderá en las lecciones de 80 minutos, 2 puntos de la nota y en las lecciones de 40 minutos, 1 punto de la nota.
- b. Uniforme - 10% (total de 10 puntos de 100): Por cada falta de uniforme el estudiante pierde 1 punto de la nota, queda a criterio del profesor si puede participar en la clase si el estudiante se presenta en ropa deportiva que no es el uniforme del Colegio. El uniforme oficial de Educación Física es el que se vende en la tienda del Colegio. La gorra de natación es parte del uniforme de natación.
- c. Trabajo cotidiano - 50% (total de 50 puntos de 100): Este rubro está conformado por dos partes por semestre, trabajo cotidiano 1 (25 puntos de 100) y trabajo cotidiano 2 (25 puntos de 100) y se evaluará según los siguientes criterios:
 - Cooperación: Ayuda a colocar y quitar el material, trabaja bien en equipo, muestra compañerismo y colaboración en todo momento.
 - Participación: Participa activamente, muestra deseos de superación y se involucra de lleno en las actividades y dinámicas de la clase.
 - Responsabilidad: Asiste preparado y con el uniforme de deportes, sigue instrucciones y las normas de seguridad establecidas.

Jedes Mal, wenn ein Schüler einen der vorab angeführten Punkte verletzt, verliert er die Mitarbeitspunkte des jeweiligen Tages. a. Praktisches Sportexamen 40% (insgesamt 40 Punkte von 100 Punkten). Während des Semesters werden zwei praktische Examen mit einem Wert von jeweils 20% durchgeführt, um die Fähigkeiten in der während des Semesters gesehenen Sportdisziplinen zu prüfen. b. Praktische Examen - 10% (insgesamt 10 Punkte von 100 Punkten). Deutsches Sportabzeichen während des 1. Halbjahres und Sportprüfungen "Humboldt" während des zweiten Halbjahres. <u>Sportabzeichen:</u> Jede Prüfung (4) hat einen Wert von 100 Punkten nach nachfolgender Tabelle: <table> <tr> <td>Stufe Oro</td><td>100 Punkte</td></tr> <tr> <td>Stufe Silber</td><td>85 Punkte</td></tr> <tr> <td>Stufe Bronze</td><td>70 Punkte</td></tr> <tr> <td>Nichtbestehen der Prüfung</td><td>55 Punkte</td></tr> <tr> <td>Nichtablegen der Prüfung (nicht entschuldigt)</td><td>0 Punkte</td></tr> </table> Die Summe der Ergebnisse jeder Prüfung wird durch 4 geteilt um die entsprechende Punktzahl zu erhalten. Der Schüler kann die Prüfungen immer dann im Humboldt-Club ablegen, wenn er mit der entsprechenden Entschuldigung nicht am Sportunterricht teilnehmen konnte. <u>Physische Prüfung Humboldt:</u> Es wird eine Note nach vorbestimmter Tabelle vergeben für: Bauchmuskelübungen, Muskelkraft, Gelenkflexibilität und kardiovaskuläre Resistenz (Siehe Tabelle der Sportexamen Humboldt). Für beide Prüfungen gilt: Sollte ein Schüler an einer der Teilprüfungen unentschuldigt nicht teilnehmen, wird als Note eine 0 in dieser Teilprüfung vergeben. <u>Bewertung während des 2. Halbjahres in den Klassen 11 und 12:</u> a. Mitarbeit im Unterricht 50% (total 50 von 100 Punkten). Dieses Bewertungskriterium wird zweimal pro Semester ermittelt: Mitarbeit im Unterricht I (25 von 100 Punkten) und Mitarbeit im Unterricht II (25 Punkte von 100) und dabei die folgenden Kriterien ermittelt: Mitarbeit: Der Schüler nimmt aktiv am Unterricht teil, zeigt seinen Wunsch zur stetigen Verbesserung im Fach und nimmt aktiv an den Aktivitäten und an der Dynamik des Unterrichts teil.	Stufe Oro	100 Punkte	Stufe Silber	85 Punkte	Stufe Bronze	70 Punkte	Nichtbestehen der Prüfung	55 Punkte	Nichtablegen der Prüfung (nicht entschuldigt)	0 Punkte	Cada vez que un estudiante incumpla con alguna de las descripciones expuestas, perderá los puntos de trabajo en clase de ese día. a. Examen práctico de destrezas deportivas 40% (<u>total de 40 puntos de 100</u>). Por semestre, se realizan dos exámenes prácticos con un valor de 20 puntos cada uno para evaluar las destrezas de los deportes vistos. b. Pruebas físicas 10% (10 puntos de 100) Prueba Alemana "Sportabzeichen" durante el primer semestre y Pruebas Físicas Humboldt durante el segundo semestre. <u>Sportabzeichen:</u> Cada prueba (4) tiene un valor máximo de 100 puntos de acuerdo a la siguiente tabla: <table> <tr> <td>Nivel Oro</td><td>100 puntos</td></tr> <tr> <td>Nivel Plata</td><td>85 puntos</td></tr> <tr> <td>Nivel Bronce</td><td>70 puntos</td></tr> <tr> <td>No pasa la prueba</td><td>55 puntos</td></tr> <tr> <td>No hace la prueba (injustificado)</td><td>0 puntos</td></tr> </table> La suma de los resultados de cada prueba se dividirá entre 4 para obtener los puntos respectivos. El estudiante podrá realizar las pruebas en el Humboldt Club, siempre y cuando tenga la justificación respectiva por no hacer clase de deportes. <u>Pruebas Físicas Humboldt:</u> Se asigna una nota de acuerdo a la tabla preestablecida en las pruebas de Resistencia Muscular (abdominales), Fuerza Muscular (suspensión en barra), Flexibilidad Articular y Resistencia Cardiovascular. (Ver tabla de evaluación Pruebas Físicas Humboldt). Para ambas evaluaciones rige: si un estudiante no realiza alguna de las pruebas de forma justificada, se le asignará como nota un cero en dicha prueba. <u>Evaluación de Undécimo y Duodécimo año para el segundo semestre:</u> a. Trabajo Cotidiano 50% (total de 50 puntos de 100): Este rubro será semestralmente dividido en dos partes; Trabajo Cotidiano 1 (25 puntos de 100) y Trabajo Cotidiano 2 (25 puntos de 100) y se evaluará según los siguientes criterios. Participación: Participa activamente, muestra deseos de superación y se involucra de lleno en las actividades y dinámicas de la clase.	Nivel Oro	100 puntos	Nivel Plata	85 puntos	Nivel Bronce	70 puntos	No pasa la prueba	55 puntos	No hace la prueba (injustificado)	0 puntos
Stufe Oro	100 Punkte																				
Stufe Silber	85 Punkte																				
Stufe Bronze	70 Punkte																				
Nichtbestehen der Prüfung	55 Punkte																				
Nichtablegen der Prüfung (nicht entschuldigt)	0 Punkte																				
Nivel Oro	100 puntos																				
Nivel Plata	85 puntos																				
Nivel Bronce	70 puntos																				
No pasa la prueba	55 puntos																				
No hace la prueba (injustificado)	0 puntos																				

• Kooperation: Der Schüler hilft, Material aufzustellen oder wieder weg zu bringen, zeigt Kameradschaft und Mithilfe in jedem Moment. • Verantwortungsvolles Handeln: Der Schüler ist vorbereitet für den Unterricht und erscheint zum Unterricht in der Schuluniform, befolgt die Anweisungen und die eingeführten Sicherheitsregeln. Jedes Mal, wenn ein Schüler einen der vorab angeführten Punkte verletzt, verliert er die Mitarbeitspunkte des jeweiligen Tages. b. Schriftliches Examen 50% (insgesamt 50 von 100 Punkten): Es wird ein schriftliches Examen mit einer Dauer von 90 Minuten durchgeführt.	• Cooperación: Ayuda a colocar y quitar el material, trabaja bien en equipo, muestra compañerismo y colaboración en todo momento. • Responsabilidad: Asiste preparado y con el uniforme de deportes, sigue instrucciones y las normas de seguridad. Cada vez que un estudiante incumpla con alguna de las descripciones expuestas, perderá los puntos de trabajo en clase de ese día. b. Examen Teórico 50% (total de 50 puntos de 100): Se hará un examen escrito con una duración de 90 minutos.
ARTIKEL 24 Die schriftlichen Arbeiten werden vom Fachlehrer für die Klasse ausgearbeitet und durchgeführt, in denen er unterrichtet. Diese sollen den Erfolg der festgelegten Ziele in fortschreitender Form festhalten und sich im Einklang mit dem Unterrichtsinhalt und dem in der Stunde durchgesprochenen Lernstoff befinden. Die Gestaltung dieser Arbeiten richtet sich nach einem in der Fachschaft festgelegten Schema hinsichtlich Aufbaus und Bewertung. Zu Beginn des Schuljahres erklärt jeder Lehrer seinen Schülern und am ersten Elternabend den Eltern seiner Klasse, wie die Arbeiten gestaltet werden.	ARTÍCULO 24 Las pruebas son instrumentos que el docente elabora y aplica a los alumnos de la sección o secciones que tenga a cargo. Deben reflejar el logro de los objetivos en forma progresiva y deben estar acorde con la materia vista y el material analizado en clase. La configuración de estas pruebas se rige por el esquema de la estructura y evaluación fijado por cada departamento. Al inicio del año escolar cada profesor explica a sus alumnos y a los padres de familia de su grupo, durante la primera reunión de padres, la manera en que se configurarán estas pruebas.
ARTIKEL 25 Die Zulassungsprozess zum Abiturzweig wird am Ende der 9. Klasse begonnen und die formelle Vorbereitung für das deutsche Abitur umfasst die Klassen 10., 11. und 12 auf Grundlage der DIAP (Deutsche Internationale Abiturprüfungs-ordnung). Ab der 10. Klasse ist ein Wechsel von dem Bachillerato-Zweig in den Abiturzweig nicht mehr möglich. Über Ausnahmen entscheidet die Direktion.	ARTÍCULO 25 El proceso del ingreso a la rama del Abitur se realizará al finalizar el noveno grado y la preparación formal del Bachillerato alemán comprenderá los niveles de 10°, 11° y 12° año con base en las reglas del DIAP (Deutsche Internationale Abiturprüfungsordnung). A partir del 10°grado el cambio de la rama de Bachillerato Nacional a la rama del Abitur no será posible. En casos especiales decide la Dirección.
ARTIKEL 26 Jede korrigierte und benotete Arbeit soll innerhalb von acht Werktagen nach Durchführung zurückgegeben und mit den Schülern besprochen werden. In der Sekundarstufe I kann diese Frist 10 Werktage, in der Sekundarstufe II bis Klasse 11 12 Werktage und in der 12. Klasse 15 Werktage umfassen. Diese Fristen können nur in	ARTÍCULO 26 Toda prueba escrita, una vez calificada y con el señalamiento de los errores, debe ser entregada a los interesados y analizada conjuntamente con ellos, dentro de los ocho días hábiles posteriores a su aplicación. En Secundaria ese plazo será de diez días hábiles y en la Educación Diversificada, este periodo puede comprender doce días hábiles y quince días hábiles en el 12º año. Este

begründeten Fällen und mit vorheriger Genehmigung der Schulleitung überschritten werden. Zwischen der Rückgabe einer Arbeit und der nächsten müssen mindestens 2 Wochen liegen.	lapso se podrá ampliar, únicamente en casos calificados y con previa autorización de la Dirección. El periodo entre la entrega de un examen y la aplicación del siguiente examen debe ser como mínimo de dos semanas.
ARTIKEL 27 Wenn der Durchschnitt einer Arbeit in den Klassenstufen 2-9 unter 65 bzw. in der Sekundarstufe II unter 70 liegt, wird die Arbeit wiederholt. Dies gilt auch, wenn 50% oder mehr Schüler einer Klasse eine Note unter der Mindestnote erhalten. Rundungen werden bei diesem Verfahren nicht angewendet. Als Ergebnis der Arbeit zählt für jeden Schüler die bessere der beiden Noten. Der Teilschulleiter kann die Wiederholung der Arbeit absetzen. Dazu muss der Lehrer vor dieser Entscheidung die Gültigkeit der Arbeit und das Ergebnis dem Schulleiter vor der Rückgabe schriftlich begründen. Bei der Wiederholung von Arbeiten gelten nicht die Regeln der Artikel 26 und 28.	ARTÍCULO 27 Cuando la media aritmética de un examen en una sección es inferior a 65 en la Educación General Básica y a 70 en la Educación Diversificada, se repetirá el examen. Igualmente deberá hacerlo si el 50% o más de la sección, obtiene notas inferiores al mínimo de aprobación. No aplica redondeos. La nota a considerar, será aquella mas alta obtenida por el alumno. El director respectivo puede anular la repetición de un examen. Previo a esa decisión el profesor que practicó dicho examen debe justificar por escrito al Director respectivo, la validez de la prueba y el resultado obtenido por escrito antes de la entrega del examen a los alumnos. En caso de la repetición de un examen, no se aplicará los artículos 26 y 28 de este Reglamento.
ARTIKEL 28 Kein Schüler oder keine Schülergruppe darf mehr als eine Arbeit pro Tag und drei pro Woche schreiben, ausgenommen der Abschlussarbeiten der 6. Klassen, der FARO-Prüfungen sowie derjenigen der Hochschulreifeprüfung. Nur die Schulleitung kann Ausnahmen genehmigen. Diese Regelung trifft nicht zu für Schüler, die Klassenarbeiten nachschreiben müssen.	ARTÍCULO 28 En ningún caso se aplicará a un mismo alumno o grupo de alumnos más de una prueba diaria y tres por semana, con excepción de las pruebas finales de sexto grado, Pruebas FARO y las del bachillerato alemán. Solamente la Dirección puede autorizar excepciones. Esto no aplica para alumnos que deben reponer exámenes.
ARTIKEL 29 Die Termine der Nachprüfungen werden gemeinsam vom Noten- und Versetzungsausschuss sowie der Schulleitung festgelegt, wobei die Bestimmungen der vorliegenden Ordnung und die Belange der Schulverwaltung berücksichtigt werden.	ARTÍCULO 29 De acuerdo con el calendario escolar de la Institución, el Comité de Evaluación de común acuerdo con la Dirección establecerá las fechas de pruebas de aplazados, tomando en cuenta las disposiciones del presente Reglamento y el quehacer administrativo de la Institución.
ARTIKEL 30 Nachschreibearbeiten werden vom Lehrer oder, falls dieser fehlt, vom zuständigen Schulleiter angesetzt, wenn: a. die ursprüngliche Arbeit nicht dem Stoffplan entsprach; hierzu sollte vorher der Noten- und Versetzungsausschuss befragt werden; b. ein Schüler nachweislich erkrankt war. Die Erkrankung muss entsprechend durch ein ärztliches Attest nachgewiesen werden, das innerhalb von drei	ARTÍCULO 30 La realización de las pruebas extraordinarias será dispuesta por el educador, o, en su defecto, ordenadas por el Director correspondiente cuando hubiese: a. Falta de adaptación de la prueba ordinaria a los programas, previo dictamen del Comité de Evaluación. b. Por enfermedad del estudiante, la cual debe ser debidamente comprobada, con un dictamen médico,

Tagen nach Rückkehr des Schülers zum Unterricht vorgelegt werden muss. Atteste von Verwandten 1. und 2. Grades können nicht anerkannt werden. c. ein Verwandter ersten Grades erkrankt war; d. ein anderer besonderer Grund vorlag, der dem Schulleiter schriftlich begründet wurde und vom ihm akzeptiert wurde. e. ein Schüler mit schriftlicher Genehmigung des Lehrers oder des zuständigen Schulleiters an einer außerschulischen Veranstaltung teilgenommen hat; Nachschreibaarbeiten müssen sich deutlich von den Originalarbeiten unterscheiden und müssen der jeweiligen Fachleitung zur Genehmigung vorher vorgelegt werden.	dentro de los tres días hábiles siguientes al regreso del alumno a la Institución. No serán admisibles, Dictámenes médicos emitidos por parientes de primer o segundo grado de vinculación. c. Por enfermedad de algún pariente en primer grado de consanguinidad. d. Por otra causa especial, debidamente justificada por escrito y aceptada por el Director correspondiente. e. Permiso por escrito del profesor o Director correspondiente para cumplir con actividades extracurriculares. Las pruebas de reposición deben ser claramente diferentes de los exámenes originales y tienen que entregarse con anticipación para aprobación a los jefes del departamento.
ARTIKEL 31 Falls ein Schüler eine Arbeit aus einem berechtigten Grund versäumt, kann er diese zu einem Zeitpunkt nachschreiben. Um von diesem Recht Gebrauch machen zu können, muss der Erziehungsberechtigte dem Lehrer gegenüber den Grund für die Abwesenheit seines Kindes schriftlich nachweisen. Es muss ein ärztliches Attest als Nachweis der Abwesenheit vorgelegt werden, das nicht von einem Verwandten 1. oder 2. Grades ausgestellt wurde. Hierfür stehen dem Schüler von dem Tag an, an dem er in die Schule zurückkehrt, drei Werktage zur Verfügung. Andernfalls erhält der Schüler die Minimalnote. Es liegt im Ermessen des Lehrers, auf die Vorlage eines ärztlichen Attests zu verzichten. Die Ersatzarbeit wird schriftlich außerhalb der Unterrichtszeit nachgeholt. Die Aufsicht übernimmt der Fachlehrer oder ein Lehrer, der dazu von der Schulleitung eingeteilt wird.	ARTÍCULO 31 Cuando un estudiante faltare a una prueba, por alguna razón justificada y debidamente comprobada, podrá recuperar el examen. Sin embargo, para disfrutar de este derecho, el padre de familia deberá justificar, por escrito, ante el profesor, el motivo de la ausencia de su hijo al examen. Deberá presentar un dictamen médico como documento probatorio del motivo de la inasistencia al examen. Para este efecto contará con tres días hábiles, contados a partir del día en que el alumno se reintegra a la Institución. No serán admisibles Dictámenes médicos emitidos por parientes del primer o segundo grado de vinculación. En caso contrario el alumno recibirá la nota mínima. Queda a criterio del profesor prescindir de la presentación del comprobante médico. El examen de reposición debe ser escrito después del tiempo lectivo. La vigilancia la hace un profesor designado por la Dirección.
ARTIKEL 32 Für die Arbeiten gelten folgende Bestimmungen: a. Sie werden mindestens acht Tage vor dem Termin schriftlich in einer der drei Formen bekanntgegeben: auf der Internetseite der Schule, im Klassenbuch oder auf dem Kalender, der zu diesem Zweck im Klassenraum aushängt. b. Die im Unterricht behandelte Unterrichtseinheit bildet jeweils die Basis der Arbeiten. c. Die Inhalte der schriftlichen Arbeit sind die im Unterricht bis sieben Tage vor der Arbeit besprochenen Lerninhalte. In der Sekundarstufe II kann diese Zeit bis minimal drei Tage betragen. d. Die Arbeitszeit soll in den Klassenstufen 1 – 4 eine, in den Klassenstufen 5 – 9 zwei Schulstunden nicht	ARTÍCULO 32 Las pruebas se registrarán por las siguientes normas: a. Se anunciarán por escrito, en cualquiera de las tres opciones, en la página web del colegio, en el Libro de Clase o en el calendario que para tal efecto se exhibirá en el aula, con una antelación no menor de ocho días naturales a la fecha de su aplicación. b. La temática desarrollada y revisada en clase forma la base del contenido de los exámenes. c. Los contenidos por evaluar deben ser los temas vistos en clase con una antelación no menor a los siete días naturales. En Educación Diversificada este periodo puede ser hasta un mínimo de tres días naturales. d. Se deberá estimar el tiempo probable para su desarrollo con un máximo de una hora lectiva en los

überschreiten. Im Abiturzweig finden in der Sekundarstufe II diesbezüglich die Bestimmungen der KMK Anwendung. e. Bei der Erstellung der Arbeit müssen sowohl die Gesamtpunktzahl als auch die Punktzahl der einzelnen Aufgaben und Teilaufgaben angegeben werden. Die Bestimmungen der KMK für den Abiturzweig bleiben hiervon in der Sekundarstufe II unberührt. f. Die Klassenarbeiten, die im Bachillerato-Zweig in gleicher Weise erstellt und durchgeführt werden wie in den FARO-Prüfungen sowie die direkt vorbereitenden Prüfungen für das FARO können über drei Zeitstunden geschrieben werden, entsprechend den Regelungen des costaricanischen Erziehungsministeriums.	grados 1 al 4 y dos horas lectivas en los grados 5 al 9. En la rama de Bachillerato alemán durante el periodo de Educación Diversificada se aplican referente a esos puntos los decretos de la autoridad alemana KMK (Kulturministerkonferenz). e. Se deberá indicar por escrito el valor total como también la cantidad de puntos de los diferentes ejercicios y fragmentos de ejercicios al elaborar cada prueba escrita. Los decretos de la KMK no son tocados por esas reglas en la rama de Bachillerato alemán durante el periodo de Educación Diversificada. f. En la rama de Bachillerato Nacional, las pruebas que tengan el mismo formato de las pruebas FARO y las pruebas de preparación para el mismo, podrán tener un tiempo de duración de tres horas reloj, así como otras pruebas diagnósticas, según establece el Ministerio de Educación Pública.
ARTIKEL 33 Für die Nachprüfungen gelten folgende Bestimmungen: a. Sie müssen die wesentlichen Themen beinhalten, die der Schüler beherrschen muss, um zu zeigen, dass er fähig ist, das Schuljahr zu bestehen. b. Der Unterrichtsstoff des zweiten Semesters ist die Grundlage für die Nachprüfung. Diese kann aber auch Jahresthemen aus jedem anderen Zeitpunkt des Jahres beinhalten. c. Der Fachlehrer setzt die Gesamtheit der Themen fest. d. Der Schüler, der eine Nachprüfung ablegen muss, muss über die in der Nachprüfung behandelten Themen sieben Tage vor Durchführung der Nachprüfung schriftlich informiert werden. Ab der 5. Klasse teilt der Lehrer die Prüfungsthemen zusätzlich am Tage nach der Notenkonferenz via Email dem Schüler mit, auch wenn es sich um ein Wochenende handelt. Eine Ausnahme wird bei den 6. Klassen gemacht, denen die Themen einen Tag vor der Abschlussfeier übergeben werden. e. Absatz „o“ des Artikels 13 muss erfüllt sein. f. Absatz „d“ und „f“ des Artikels 32 muss erfüllt sein. Die Schüler müssen sich mit in der üblichen vollständigen Schuluniform präsentieren, um die Arbeiten entsprechend der festgesetzten Termine für die Nachprüfungen pünktlich ablegen zu können.	ARTÍCULO 33 Las pruebas de aplazados se regirán por las siguientes normas: a. Deberán incluir los temas fundamentales que debe dominar un estudiante para demostrar que está capacitado para pasar el año. b. La materia estudiada durante el segundo semestre es la base para el examen de aplazado. Sin embargo, puede incluir temas anuales que pudieron verse en cualquier momento del año. c. Los temas serán definidos en su totalidad por el profesor del curso. d. Se deberá informar por escrito al alumno sobre la temática objeto de la prueba, con una antelación de siete días naturales. A partir de 5° grado el profesor también enviará los temas al estudiante por correo electrónico al día siguiente del respectivo consejo de notas, aunque sea fin de semana. Una excepción es el sexto grado a quienes se les entregará el temario el día antes de la graduación. e. Deberá cumplirse lo estipulado en el inciso “o” del artículo 13. f. Deberá cumplirse lo estipulado en el inciso “d” y “f” del artículo 32. Los alumnos deberán presentarse puntualmente, con uniforme regular completo, a realizar los exámenes según el calendario de exámenes de aplazados.

ARTIKEL 34 Die pflichtgemäß korrigierten und benoteten Arbeiten der Nachprüfungen müssen innerhalb von drei Werktagen nach dem Prüfungstag bei der Schulleitung abgegeben werden. Die Schüler, ihre Eltern oder Erziehungsberechtigten haben auf Antrag das Recht, die Prüfungsarbeiten im Beisein eines Mitarbeiters der Schule einzusehen. Sie haben kein Recht, Kopien zu fertigen oder mitzunehmen.	ARTÍCULO 34 Los educadores deberán entregar a la Dirección, las pruebas de aplazados debidamente calificadas y con el señalamiento de los errores del estudiante, dentro de los tres días hábiles posteriores a su aplicación. Los estudiantes, sus padres o encargados, tienen derecho a revisar la prueba ejecutada en presencia de un colaborador del Colegio. No tienen el derecho de hacer o llevar copias.
KAPITEL VI DIE VERHALTENSNOTE	CAPÍTULO VI DE LA CALIFICACIÓN DE LA CONDUCTA
ARTIKEL 35 Die Verhaltensnote wird unter Berücksichtigung folgender Aspekte erteilt: - Toleranz - Respekt vor der körperlichen Integrität der Personen - Respektvolle Teilnahme an den Schulaktivitäten - Aufmerksames Zuhören - Pflege der Schuleinrichtungen - Pünktliches Erscheinen im Unterricht - Befolgung der Anordnungen der Lehrer und anderer Autoritätspersonen - Ehrlichkeit und Wahrhaftigkeit - Das Erfüllen der aufgetragenen Verantwortung - Das Tragen der Schuluniform gemäß der Schulordnung - Ordnung am Arbeitsplatz Unter „Bemerkungen“ im Zeugnis können folgende Kommentare gemacht werden: „verdient besondere Anerkennung“ „entspricht den Erwartungen in vollem Umfang“ „entspricht den Erwartungen“ „entspricht den Erwartungen mit einigen Einschränkungen“ „entspricht nicht den Erwartungen“	ARTÍCULO 35 La definición de la nota de conducta se establecerá tomando en cuenta los siguientes aspectos: - Tolerancia. - Respeto a la integridad física de las personas. - Participación con respeto en las actividades de la Institución. - Escuchar con atención. - Cuidar las instalaciones del colegio. - Puntualidad en las lecciones. - Acatar disposiciones de los docentes y otras autoridades de la Institución. - Honestidad y veracidad. - Cumplimiento de las responsabilidades asignadas. - Portar el uniforme de acuerdo con el Reglamento. - Orden en su lugar de trabajo. Bajo “observaciones”, se pueden añadir los siguientes comentarios: “tiene especial reconocimiento” “corresponde a lo esperado en todo sentido” “corresponde a lo esperado” “corresponde a lo esperado con algunas excepciones (limitaciones)” “no cumple con las expectativas”.
ARTIKEL 36 Die Festlegung der Verhaltensnote der Schüler erfolgt halbjahresweise in folgender Form: Sowohl am Ende des 2. Halbjahres im ersten Schuljahr wie auch am Ende des 1. und 2. Halbjahres im 2. Schuljahr wird sie schriftlich für jeden Schüler vom Klassenlehrer formuliert. Dieser kann die Beurteilung der Lehrkräfte erbitten, die in der Klasse unterrichten.	ARTÍCULO 36 La calificación del comportamiento de los alumnos se hará semestralmente de la siguiente forma: Tanto al final del segundo semestre del primer grado como al final del primer y segundo semestre del segundo grado, se calificará en forma cualitativa por el profesor guía respectivo, pudiendo solicitar el criterio de los profesores que imparten lecciones en su grupo.

b. Vom dritten bis zum elften Schuljahr wird die Verhaltensnote nach einer Zahlenskala von 40 - 100 erteilt. Von der gesamten Verhaltensnote werden die Punkte abgezogen, die den unentschuldigten Fehlzeiten, Verspätungen und unentschuldigtem Fernbleiben vom Unterricht laut Artikel 37 entsprechen.	b. Del tercer grado a undécimo año el comportamiento de los alumnos se calificará en forma numérica con la escala de 40 a 100. De la calificación final de conducta se rebajarán los puntos correspondientes a inasistencia, llegadas tardías y escapadas según se estipula en el artículo 37.
ARTIKEL 37 Die Verhaltensnote wird in folgender Form ermittelt: a. Alle Lehrer geben für jeden Schüler die Verhaltensnote in das Notenmodul (im Computerprogramm) ein. Dabei berücksichtigen sie Einträge im Klassenbuch, die wegen disziplinarischem Fehlverhalten oder positiven Bemerkungen vorgenommen wurden. Der gesamten Halbjahresnote wird jeweils ein Punkt für dreimaliges Zuspätkommen abgezogen. Für jede unentschuldigte Abwesenheit wird ein Punkt pro Unterrichtsstunde abgezogen. Für jedes unentschuldigte Fernbleiben vom Unterricht werden fünf Punkte pro Unterrichtsstunde abgezogen. Jede besondere Mitteilung in einem akademischen Fach führt zu einer Reduzierung der Verhaltensnote von drei Punkten. b. Die im Zeugnis erscheinende Verhaltensnote wird nach der Anzahl der Wochenstunden gewichtet, die die Lehrer in der Klasse unterrichten. c. Die entsprechenden Klassenkonferenzen haben das Recht, die so ermittelte Verhaltensnote zu verändern, wenn ein Schüler einen schweren oder sehr schweren Verstoß begangen hat.	ARTÍCULO 37 La calificación numérica de la conducta se obtiene de la siguiente forma: a. Todos los profesores deben digitar en el módulo de notas (en el programa de cómputo) del nivel respectivo la nota de conducta de sus alumnos, tomando en cuenta las observaciones que por faltas de disciplina o anotaciones positivas han escrito en el libro de clase. A la nota semestral total se le rebajará un punto por cada tres llegadas tardías. Por cada ausencia injustificada se le rebajará un punto por hora lectiva. Además, por cada escapada se le rebajarán cinco puntos por cada hora lectiva y por cada observación específica que sea en materia académica se rebajarán tres puntos de la nota final obtenida. b. La calificación de la conducta será el resultado del promedio ponderado de las calificaciones otorgadas por los profesores en todas las materias. c. Los respectivos Consejos de Profesores tienen la potestad de variar la nota de conducta cuando un alumno hubiese incurrido en faltas graves y muy graves.
ARTIKEL 38 Eine Verhaltensnote unter 65 in den Klassenstufen 2 – 9 und unter 70 in den Klassenstufen 10 und 11 zählt für die Versetzung wie die Noten von anderen Fächern.	ARTÍCULO 38 Una nota de conducta inferior a 65 (en las secciones 2º grado a 9º año) o inferior a 70 (en las secciones 10º año y 11º año) tendrá la misma ponderación que la nota de las otras materias para la promoción del alumno.
KAPITEL VII DIE VERSETZUNGSORDNUNG	CAPÍTULO VII DE LA PROMOCIÓN
ARTIKEL 39 Die Versetzung oder Nichtversetzung eines Schülers ist eine pädagogische Maßnahme. Sie dient dazu, das Verhältnis zwischen der persönlichen Entwicklung des Schülers hinsichtlich seiner Lernfähigkeit und den durchschnittlichen Anforderungen der Lerngruppe zu wahren. Die Versetzung soll sicherstellen, dass der Schüler	ARTÍCULO 39 La promoción o la no promoción de un alumno es una medida pedagógica. Sirve para mantener la relación entre el desarrollo personal del alumno en cuanto a su capacidad de aprender y las exigencias promedio del grupo al cual pertenece. El acto de promover debe ser la base para asegurar el avance del estudiante en el proceso de

dem Lernprozess im nächsten Schuljahr folgen kann. Am Ende des Schuljahres kann der Lehrer Anmerkungen oder Empfehlungen in das Zeugnis eintragen, die die pädagogische Arbeit und den Lernprozess festhalten.	aprendizaje en el año siguiente. Al finalizar el curso lectivo, en el informe de notas el docente podrá hacer observaciones o recomendaciones que orienten la labor pedagógica y el proceso de aprendizaje.
ARTIKEL 40 Die Versetzungskonferenz unter dem Vorsitz des jeweils zuständigen Schulleiters setzt sich aus den in der Klasse unterrichtenden Lehrern zusammen. Sie entscheidet am Ende des Schuljahres über die Versetzung der einzelnen Schüler.	ARTÍCULO 40 El Consejo de Promoción constituido por los profesores de la sección y presidido por el Director correspondiente ratifica al final del año escolar la promoción de cada estudiante.
ARTIKEL 41 Vor der Versetzungskonferenz legt jeder Lehrer die Noten seiner Schüler fest. Diese sind das Ergebnis der Leistungsbeurteilungen in den einzelnen Fächern aus pädagogischer Sicht.	ARTÍCULO 41 Previamente al Consejo de Promoción cada profesor determinará las notas de sus alumnos. Estas deben ser el resultado de una valoración de la materia desde el punto de vista pedagógico.
ARTIKEL 42 Versetzung bis Klasse 9 Im ersten Schuljahr werden die Schüler in der Regel versetzt. Die Klassenkonferenz kann jedoch über die Nichtversetzung eines Schülers entscheiden. In den Klassenstufen 2 – 9 (mit Ausnahme des in Artikel 51 genannten) erhält ein Schüler, wenn er in allen Fächern des Lehrplans einen Jahresdurchschnitt von 65 oder mehr erreicht, das Urteil „bestanden“ und hat das Recht der Aufnahme in den nächsthöheren Jahrgang. Er hat jedoch nicht bestanden, wenn er am Ende des zweiten Semesters in einem oder mehreren Fächern eine Endnote unter 65 erhält. Das Fach, in denen er eine Note unter 65 erhält, gilt als nicht bestanden. Die Schüler, die in mehr als zwei Fächern die Bedingung „nicht bestanden“ haben, gelten als nicht versetzt, können unter keinen Umständen in die nächste Klassenstufe vorrücken und müssen das entsprechende Schuljahr mit allen Fächern wiederholen. Dasselbe gilt für Schüler, die die Nachprüfungen nicht bestehen. Näheres zu den Nachprüfungen regelt Artikel 46. Ein Schüler kann nicht in zwei aufeinander folgenden Schuljahren eine Nachprüfung im Fach Deutsch ablegen. Wird der Schüler durch eine Nachprüfung im Fach Deutsch versetzt, führt ein Nicht-Erreichen der erforderlichen Punktzahl im Fach Deutsch im darauffolgenden Jahr zur	ARTÍCULO 42 Aprobación hasta 9° año En el primer grado no hay alumnos reprobados, siempre y cuando el Consejo de Promoción de la sección respectiva no decida lo contrario para aquellos alumnos que lo ameriten, previa justificación. En la Educación General Básica, a excepción de lo establecido en el artículo 51, el alumno cuyo promedio anual de las calificaciones semestrales fuere igual o superior a 65, en cada asignatura del Plan de Estudios del respectivo año escolar, tendrá la condición de aprobado y el derecho de ingresar al año inmediato superior. No obstante, se tendrá como aplazado en aquella o aquellas asignaturas, cuyo promedio anual y/o cuyo promedio final en el segundo semestre fuera inferior a 65. Los alumnos, aplazados en más de 2 asignaturas, tendrán la condición de reprobado, no pueden asistir a las clases del siguiente nivel y deberán repetir el respectivo año escolar en todas las asignaturas del plan de estudios correspondiente. Igual condición tendrá el alumno aplazado que no apruebe las asignaturas en las convocatorias señaladas para tal efecto. Los detalles de las convocatorias se estipulan en artículo 46. Un alumno no podrá realizar un examen de convocatoria en la materia de alemán por dos años consecutivos. Si un alumno gana el año aprobando el examen de convocatoria en la materia de alemán y en el caso que no alcance la cantidad de puntos requeridos en dicha materia en el

Nicht-Versetzung ohne Möglichkeit zur Nachprüfung. Diese Regelung gilt für die gesamte Grundschule und Sekundarstufe. An der Humboldt-Schule, einer dreisprachigen und bi-kulturellen Einrichtung, kann kein Schüler dasselbe Schuljahr zweimal wiederholen. Ebenfalls ausgeschlossen ist die Wiederholung zweier aufeinanderfolgender Schuljahre im gleichen Schulabschnitt (1-3; 4-6; 7-9; 10-11/12). In beiden Fällen muss der Schüler die Schule verlassen.	siguiente año escolar, ese año el alumno quedará reprobado sin posibilidad de realizar el examen de convocatoria para aplazados. Esta reglamentación será aplicada tanto en la Primaria como en la Secundaria. En el Colegio Humboldt - por su condición de Institución trilingüe y bicultural - ningún alumno podrá repetir el mismo nivel dos veces, ni dos años consecutivos en el mismo ciclo escolar, ni dos grados del mismo ciclo escolar. Si no logra la promoción tiene que trasladarse a otra institución.
ARTIKEL 43 Versetzung in Klassenstufen 10 und 11 In der 10. und 11. Klasse erhält ein Schüler, wenn er in allen Fächern des Lehrplans einen Jahresdurchschnitt von 70 oder mehr erreicht, das Urteil „10. Jahrgang bestanden“ bzw. „11. Jahrgang bestanden“ und hat das Recht zur Aufnahme in den 11. bzw. hat das Recht zur Aufnahme in den 12. Jahrgang, falls er Schüler des Abiturzweiges ist. Er gilt jedoch als „nicht versetzt mit Recht auf Nachprüfung“, wenn er am Ende des zweiten Semesters oder im Jahresdurchschnitt in einem oder mehreren Fächern eine Endnote unter 70 erhält und kein Ausgleich nach Artikel 45 gegeben ist. Das Fach, in denen er eine Note unter 70 erhält, gilt als nicht bestanden. Die Schüler, die in mehr als zwei Fächern die Bedingung „nicht bestanden“ haben, gelten als nicht versetzt; sie können unter keinen Umständen in die nächste Klassenstufe vorrücken und müssen das entsprechende Schuljahr mit allen Fächern wiederholen. Dasselbe gilt für Schüler, die die Nachprüfungen nicht bestehen. Näheres zu den Nachprüfungen regelt Artikel 46. Bei einer Endnote unter 70 im zweiten Semester eines Jahrganges hat der Schüler einen Anspruch auf eine Zusatzarbeit (examen de recuperación „chancecito“), wenn folgende Bedingungen erfüllt sind: - Die nicht zur Versetzung reichende Note darf nur in einem Fach erteilt worden sein. Dabei muss es sich um ein Fach handeln, das nur drei oder weniger Wochenstunden unterrichtet wird. - Im 2. Semester wurde nur eine einzige Klassenarbeit geschrieben. - Im ersten Semester darf die Note in diesem Fach nicht unter 70 liegen. - Für das Bestehen in diesem Fach ist eine Note von 70 oder mehr erforderlich. Das Ergebnis der Nachprüfung ersetzt die Note der Klassenarbeit des 2. Halbjahres.	ARTÍCULO 43 Aprobación en 10 año y 11 año En la Educación Diversificada, el alumno que obtuviese un promedio anual de las calificaciones semestrales igual o superior a 70, en cada asignatura del plan de estudios del respectivo año escolar, tendrá la condición de “aprobado” en el décimo año o de “egresado” en el undécimo año. Asimismo, se tendrá como aplazado en aquella o aquellas asignaturas cuyo promedio anual o promedio final en el segundo semestre sea inferior a 70 y cuando no haya compensación según el artículo 45. Los alumnos, aplazados en más de 2 asignaturas, tendrán la condición de reprobado, no pueden atender las clases del siguiente nivel y deberán repetir el respectivo año escolar en todas las asignaturas del plan de estudios correspondiente. Igual condición tendrá el alumno aplazado que no apruebe las asignaturas en las convocatorias señaladas para tal efecto. Los detalles de las convocatorias se estipulan en el artículo 46. Con una nota final inferior a 70 en el segundo semestre, los alumnos tendrán el derecho a un examen de recuperación (“chancecito”) si cumplen las siguientes condiciones: - Estar aplazado solamente en una asignatura y que la misma tenga tres o menos lecciones por semana. - Que en el segundo semestre se realice solo un examen. - Que en el primer semestre no haya obtenido una nota inferior a 70 en la asignatura objeto del examen de recuperación. - Que con una nota de 70 o más en este examen, el alumno apruebe la asignatura y el undécimo año. El resultado del examen de recuperación sustituirá el examen de la materia del segundo semestre.

e. Die Note, die unter der Mindestnote von 70 liegt, muss auf dem Ergebnis eines Examens oder Quizes basieren. Sie darf nicht auf fehlende Hausaufgaben oder anderer einzureichender Arbeiten zurückzuführen sein. f. Der Jahresdurchschnitt aller Fächer ist 70.	e. Que la nota inferior a 70 sea producto de un resultado bajo en el examen o quices; no podrá optar por este examen si estuviera aplazado por falta de tareas o presentación de trabajos. f. El promedio anual en cada asignatura debe ser 70.
ARTIKEL 44 Versetzung bei teilweiser Abwesenheit Bei Schülern, die im ersten oder zweiten Halbjahr mehr als 2 Monate abwesend sind, um eine Schule in Deutschland zu besuchen, beruht die Versetzung auf den Noten des an unserer Schule besuchten Zeitraumes vor und nach dem Deutschlandaufenthalt und den aus Deutschland erbrachten Zeugnissen. Es bleibt im Ermessen der Schulleitung, für die Benotung nur ein Semester als Grundlage zu nehmen. Am Ende des 1. oder 2. Halbjahres erhalten die Eltern eine Mitteilung über die Leistung ihres Kindes. Der Deutschlandaufenthalt muss von der Stufe entsprechenden Schulleiters vorher genehmigt worden sein. Der Aufenthalt in Deutschland muss den regelmäßigen Besuch einer Schule vergleichbaren Niveaus beinhalten. Der regelmäßige Schulbesuch muss schriftlich nachgewiesen werden.	ARTÍCULO 44 Promoción durante ausencia parcial La promoción de los alumnos, que se ausenten más de dos meses en el primer o segundo semestre como consecuencia de estudios realizados en Alemania, se basará en las notas obtenidas por el estudiante, durante el periodo de asistencia a clases regulares previo o posterior al viaje y el informe de calificaciones que el alumno traiga de Alemania. Queda a criterio de la Dirección la posibilidad de compensar notas utilizando solo uno de los semestres. Al final del primer o segundo semestre, los padres de familia recibirán un informe del rendimiento de su hijo. Queda a criterio de la Dirección del nivel autorizar o no este permiso. La estancia en Alemania debe estar acompañada de la visita regular a una institución educativa de un nivel comparable con el colegio Aleman. Debe existir comprobante escrito de dicha visita.
ARTIKEL 45 Versetzung Abiturzweig Die Versetzung in die 10. und 11. Klasse des Abiturzweiges (Einführungsphase bzw. Qualifikationsphase der gymnasialen Oberstufe) ist mit bis zu zwei nicht ausreichenden Noten (also Noten unter 70) möglich, wenn ein Ausgleich vorhanden ist. Genauerer regelt die „Musterordnung für die Versetzung in der Sekundarstufe I an deutschen Auslandsschulen“. Die Versetzung in die Klassen 10 und 11 des Abiturzweiges kann nicht durch Nachprüfungen erreicht werden. Einem Schüler des Abiturzweiges, der nach den Regeln des Bachillerato nicht die Versetzung in die Klassenstufe 10 oder 11 erreicht, wohl aber nach den Regeln des Abiturzweiges, wird eine Nachprüfung nach den Regeln des Bachillerato-Zweiges angeboten, um bei einem nachträglichen Wechselwunsch vom Abiturzweig in den Bachillerato-Zweig darüber entscheiden zu können. Bei einer Versetzung eines Schülers des Abiturzweiges mit Ausgleich in die Klasse 10 oder 11 (Einführungsphase bzw. Qualifikationsphase) ist kein nachträglicher Wechsel in den Bachilleratozweig möglich, wenn keine Nachprüfung beim Übergang von Klasse 9 zu 10 bzw. 10 zu 11	ARTÍCULO 45 Promoción Rama del Abitur La promoción al décimo y undécimo año (fase de introducción y fase de calificación respectivamente para el Abitur) es posible con hasta dos calificaciones insuficientes (o sea inferiores a 70) cuando exista una compensación. Esto se encuentra reglamentado en el “Musterordnung für die Versetzung in der Sekundarstufe I an deutschen Auslandsschulen”. La promoción al décimo y undécimo año de la rama del abitur no podrá ser alcanzada por medio de exámenes de aplazados. El alumno de la rama de Abitur, que no alcanza la promoción a décimo año y al undécimo año, según las reglas de la rama de Bachillerato costarricense, pero lo consigue bajo las reglas de la rama Abitur por compensación, tiene la posibilidad de escribir los exámenes de aplazados que se ofrecen, según las reglas de las convocatorias para las materias aplazadas y así poder decidir sobre un posible cambio de rama en caso necesario. Con la promoción de un alumno de la rama Abitur a décimo o undécimo año (fase de introducción y fase de calificación respectivamente para el Abitur) por

durchgeführt wurde oder wenn die Nachprüfung beim Übergang von Klasse 9 zu 10 bzw. 10 zu 11 nicht erfolgreich war. Die Qualifikationsphase im 11. Jahrgang endet am letzten Schultag des Schuljahres, auch wenn das Schuljahr des nationalen Zweiges und die Verleihung des Nationalen Abschlusses vorher endet. Im Übrigen gelten die entsprechenden Bestimmungen der DIAP (Deutsches Internationales Abitur – Ordnung zur Erlangung der Allgemeinen Hochschulreife an Deutschen Schulen im Ausland vom 11.06.2015) in der jeweils gültigen Fassung.	compensación, no es posible realizar un cambio a la rama de bachillerato si el alumno no participó en las convocatorias de sus materias aplazadas, de la clase 9 a la clase 10 y de la clase 10 a la clase 11, o no las aprobó. La fase de calificación de la clase 11 concluye hasta el último día del año escolar, aunque la graduación de Bachillerato Nacional se realice días antes. Por otra parte rigen las disposiciones correspondientes al DIAP (Deutsches Internationales Abitur – Ordnung zur Erlangung der Allgemeinen Hochschulreife an Deutschen Schulen im Ausland vom 11.06.2015) en su versión vigente.
ARTIKEL 46 Nachprüfungen - Ein Schüler der zweiten bis neunten Klasse, der ein oder zwei Fächer nicht besteht, kann seine Versetzung durch zwei Nachprüfungen erreichen. Der erste Nachprüfungstermin wird in der ersten Woche nach dem Ende des Schuljahres und der zweite Nachprüfungstermin in der Woche vor Schulbeginn durchgeführt. Entsprechendes gilt für Schüler der 10. Klasse (Bachillerato-Zweig) zur Versetzung in die 11. Klasse. - In besonders gerechtfertigten Fällen kann der Schulleiter eine Nachprüfung in einem dritten Fach ansetzen. - Handelt es sich um Fächer, die nur im ersten Halbjahr erteilt werden, so legt der Noten- und Versetzungsausschuss, den Vorgaben des Schulkalenders folgend, die Termine für eine Nachprüfung im zweiten Halbjahr fest. - Ein Schüler des 11. Jahrgangs, der das Jahr nicht bestanden hat, hat das Recht auf drei Nachprüfungen, um seinen nationalen Schulabschluss zu erreichen. Weiter hat er das Recht auf je eine Wiederholungsprüfung der Nachprüfung. Jedoch findet nur die erste Nachprüfung vor dem Termin zur Verleihung der Urkunden des nationalen Schulabschlusses statt. Die zweite Wiederholungsprüfung findet zu Beginn des folgenden Schuljahres statt, es sei denn, das MEP setzt einen anderen Termin fest. - Ein Schüler, der die Nachprüfung bestanden hat, erhält als Jahresendnote die Note 65 in den Klassen 2 bis 9 und 70 in den Klassen 10 und 11. - In besonderen Ausnahmefällen kann ein Schüler schriftlich bei dem der Stufe entsprechenden Schulleiter beantragen, dass seine Nachprüfung nicht von dem Lehrer vorbereitet, durchgeführt und	ARTÍCULO 46 Exámenes de convocatoria - El alumno aplazado en una o dos asignaturas, tendrá derecho a alcanzar su promoción mediante la realización de dos pruebas de convocatoria para los estudiantes de segundo a noveno año. La primera convocatoria de los exámenes de aplazados será en la primera semana después del cierre del año escolar y la segunda convocatoria en la semana del inicio del año escolar. Lo anterior rige también para los alumnos del décimo año para la promoción al undécimo. - En casos muy excepcionales y plenamente justificados el Director puede autorizar un examen de aplazados en una tercera materia. - Cuando se trate de asignaturas de promoción semestral cursadas en el primer semestre, las fechas de la convocatoria serán establecidas por el Comité de Evaluación, de conformidad con el Calendario Escolar, dentro del segundo semestre del respectivo año escolar. - Un alumno de undécimo año aplazado tendrá derecho a realizar tres exámenes de aplazado previo a alcanzar su título de Bachiller en Educación Media. De igual manera tendrá derecho a dos convocatorias en cada una de las materias aplazadas, sin embargo, solo la primera convocatoria se realizará previo a la graduación de Bachillerato al finalizar el curso lectivo. La segunda convocatoria quedará para inicios del siguiente año escolar, a no ser que, por disposición del Ministerio de Educación Pública, estas fechas deban cambiar. - Un alumno que apruebe en un examen de aplazado recibe la nota final en la asignatura de 65 en los grados 2° a 9° y 70 en los grados 10° y 11°. - En casos muy especiales el alumno aplazado podrá solicitar, a cualquier Director según el nivel, por escrito, que sus pruebas no sean preparadas, administradas ni calificadas por el educador que atendió la asignatura.

bewertet wird, der das Fach unterrichtet hat. In diesem Fall beauftragt der Schulleiter einen anderen Fachlehrer mit der Erstellung, Durchführung und Bewertung der Nachprüfung.	Cuando hubiese mérito suficiente, el Director, encargará la confección, aplicación y calificación a un docente del Departamento de la especialidad.
ARTIKEL 47 In der Klasse 6 findet als Abschlussarbeit der Grundschule eine interne Prüfung statt. Sie wird in den Fächern Deutsch, Spanisch, Englisch und Mathematik durchgeführt. Bei Fächern mit 3 Arbeiten pro Semester zählt diese Arbeit 50% der schriftlichen Semesternote, bei Fächern mit 2 Arbeiten 66%. Ansonsten gelten die Versetzungsbedingungen gemäß den Bestimmungen in Kapitel VI.	ARTÍCULO 47 Como conclusión de estudios primarios se efectuará una prueba interna en sexto grado. Las materias por examinar serán: Alemán, Español, Inglés y Matemáticas. En estas materias el valor de la prueba será de un 50 % de la nota escrita. En las que tengan 2 exámenes, el valor será de un 66 %. Serán válidos los requisitos de promoción estipulados en el Capítulo VI.
KAPITEL VIII BENOTUNG UND VERSETZUNG FÜR SCHÜLER AUS DEUTSCHLAND UND AUS DEUTSCHEN SCHULEN	CAPÍTULO VIII DE LA EVALUACIÓN Y PROMOCIÓN DE LOS ALUMNOS PROVENIENTES DE ALEMANIA Y DE COLEGIOS ALEMANES
ARTIKEL 48 Schüler aus deutschen Schulen werden für zwei Monate zur Probe in eine bestimmte Klasse aufgenommen. Nach zwei Monaten spricht die Klassenkonferenz dem jeweiligen Direktor eine Empfehlung über die endgültige Einstufung des Schülers aus. Der Direktor entscheidet über eine Einstufung des Schülers in eine andere Klasse.	ARTÍCULO 48 Los alumnos provenientes de colegios alemanes, están en forma provisional en el grupo que se les asigne. Después de dos meses el Consejo de Profesores hace la recomendación al Director del nivel correspondiente. El Director es quien decide sobre la reubicación del estudiante.
ARTIKEL 49 Neuen Schülern aus Deutschland, deren Muttersprache nicht Spanisch ist, wird ein Zeitraum von vier Halbjahren gewährt, um die spanische Sprache zu erlernen und somit in der Lage zu sein, dem Unterricht in den auf Spanisch erteilten Fächern zu folgen. Nach diesem Zeitraum können diese Schüler einen lernzielgleichen Nachteilsausgleich beantragen, die die beschränkte Sprachkompetenz bis zu zwei weiteren Semestern ausgleichen.	ARTÍCULO 49 A los nuevos estudiantes provenientes de Alemania, cuya lengua materna no es español, se les concede un periodo de 4 semestres para aprender el idioma español y poder así seguir las materias impartidas en español. Posterior a este lapso, los alumnos podrán recibir adecuaciones curriculares no significativas que compensen la limitación del idioma hasta por dos semestres más.
ARTIKEL 50 Die Schüler werden von einem Integrationslehrer betreut, der am Anfang des Schuljahres von der Schulleitung benannt wird. Er ist der Ansprechpartner für die betreffenden Schüler, deren Eltern und dem Spanischlehrer. Außerdem führt er, falls erforderlich, einen Einstufungstest durch und informiert die Eltern über das Integrationsprogramm in Spanisch. Zusammen mit	ARTÍCULO 50 El profesor de integración, que será denominado al principio de cada año escolar por la Dirección, se encargará de la atención del estudiante. Él es la persona de contacto para los alumnos en cuestión, los padres de familia de éstos y su profesor de español. Además, aplicará a los alumnos un examen de diagnóstico, si fuera necesario, e informará a los padres de familia acerca del programa de

dem Spanischlehrer sowie dem Fachbereichsleiter kümmert sich der Integrationslehrer um die fortschreitende Integration in den Spanischunterricht. Am Anfang jedes Semesters gibt der Integrationslehrer einen Stundenplan mit dem Unterricht des entsprechenden Semesters ab. Er ist verantwortlich für die besondere Arbeit im ersten und zweiten Semester und gibt dem Schüler zusätzliches Material, das ihm den Anschluss an die Lerngruppe erleichtern soll.	integración en español. El profesor de integración se preocupará, junto con el profesor de español y el jefe del departamento, por la integración continua en las lecciones de Español. Al inicio de cada semestre, el profesor de integración entregará un horario con las clases del semestre. El profesor es responsable de los exámenes especiales en el primer y segundo semestre y le dará al alumno material adicional, el cual le facilitará al estudiante su ubicación dentro del grupo.
ARTIKEL 51 In den ersten beiden Halbjahren bietet die Schule ein Integrationsprogramm während der Unterrichtszeit an.	ARTÍCULO 51 En los primeros dos semestres el Colegio ofrecerá un programa de integración durante las horas lectivas.
ARTIKEL 52 Integration im Fach Spanisch: Die Schüler dieses Faches haben zwei Examen pro Halbjahr, ein mündliches und ein schriftliches Examen. Diese Examina entsprechen 50 % der Note jedes Halbjahres. Die Mitarbeitsnote setzt sich zusammen aus: 10% Quizes, 20% Mitarbeit im Unterricht und 20 % Hausaufgaben. Für die Versetzung benötigt der Schüler der Sekundarstufe eine Mindestnote von 65 oder 70 abhängig von der Klassenstufe. Während des ersten und zweiten Integrationshalbjahres ist der Integrationslehrer verantwortlich für die Erstellung der besonderen Examina. Ab dem dritten Integrationshalbjahr werden die Schüler Teilexamina schreiben, die von dem Spanischlehrer vorbereitet und bewertet werden. Die Bewertung folgt einer besonderen Skala und soweit notwendig, erhält der Spanischlehrer Empfehlungen seitens des Integrationslehrers. Die Note ist versetzungswirksam.	ARTÍCULO 52 Integración en la materia de Español: los alumnos de este programa tendrán dos exámenes por semestre, uno oral y otro escrito. Estas pruebas constituirán el 50% de la calificación de cada periodo. La nota complementaria estará distribuida en 10% de pruebas cortas, 20% de trabajo en clase y 20% de tareas. Para ser promovido, el alumno de la Secundaria necesitará una nota igual o superior a 65 o 70 según el grado. En el primer y segundo semestre los exámenes especiales serán responsabilidad del profesor de Integración. A partir del tercer semestre, los estudiantes realizarán exámenes parciales, los cuales serán preparados y evaluados por el profesor de Español, de acuerdo con una escala especial, y, en caso de requerirse, recibirá guía del profesor de Integración. La nota contará para la promoción.
ARTIKEL 53 In allen anderen auf Spanisch erteilten Fächern (Sozialkunde, Naturkunde, Staatsbürgerschaftskunde und eventuell Kunst und Musik) erhalten die Schüler am Ende des ersten und zweiten Halbjahres eine Beurteilung. Ab dem dritten Semester erhalten sie Noten in diesen Fächern, wobei im dritten Halbjahr 1/3 des Stoffes und im vierten Halbjahr 2/3 des Stoffes berücksichtigt werden. In der Sekundarstufe ist die Note in diesen Fächern versetzungswirksam. Im Zeugnis erscheint folgender Eintrag: „Die Note entspricht nicht dem Leistungsniveau der Klasse“.	ARTÍCULO 53 En todas las demás materias impartidas en español, (Estudios Sociales, Ciencias, Cívica y eventualmente Artes y Música) los estudiantes recibirán una calificación cualitativa al final del primer y segundo semestre. Durante el tercer semestre de integración, los estudiantes serán evaluados con 1/3 del total de la materia y durante el cuarto semestre con 2/3 del total de la materia. En la Secundaria la nota en estas materias contará para la promoción. Se agrega la siguiente observación en la tarjeta de calificaciones: “La nota no refleja el nivel de la clase”.

ARTIKEL 54 Deutsche Schüler, die den Anforderungen der Schule nicht in vollem Umfang gerecht werden können, haben die Möglichkeit, die Schule bis zur 10. Klasse zu besuchen. Sie erhalten im Zeugnis einen Vermerk, dass ihre Noten nicht dem Niveau der Lerngruppe entsprechen. Diese Schüler können nicht das costaricanische Bachillerato ablegen.	ARTÍCULO 54 Los alumnos alemanes, que no pueden cumplir a cabalidad con las exigencias del Colegio pueden llegar hasta el 10º año. En sus informes para el hogar se apunta la observación que sus notas no reflejan el nivel del grupo. Estos alumnos no pueden presentar el examen de Bachillerato Costarricense en la rama académica.
KAPITEL IX DEUTSCHE PRÜFUNGEN	CAPITULO IX PRUEBAS ALEMANAS
ARTIKEL 55 Im zweiten Halbjahr des Schuljahres müssen alle Schüler der Kurse DaM und DaF-E des 8. Schuljahres und alle Schüler des Kurses DaF des 9. Schuljahres die schriftlichen und mündlichen Prüfungen des Sprachdiploms I ablegen. Schüler, die diese Prüfungen nicht bestehen, können sie im nächsten Jahr wiederholen.	ARTÍCULO 55 En el segundo semestre del año escolar todos los alumnos de los cursos DaM y DaF-E del 8º año y todos los alumnos de DaF del 9º año tienen que presentar los exámenes escritos y orales del Sprachdiplom I (Diploma del idioma alemán I). Los alumnos que no aprueban estos exámenes pueden repetirlos en el siguiente año.
ARTIKEL 56 Alle Schüler der Kurse DaM und DaF-E der 10. Klasse und alle Schüler des Kurses DaF der 11. Klasse müssen im 2. Semester des Schuljahres die schriftlichen und mündlichen Prüfungen des Sprachdiploms II ablegen. Schüler, die diese Prüfung nicht bestehen, können sie im nächsten Jahr wiederholen. Schüler, die nicht an allen Teilen dieser Prüfungen teilnehmen, können nicht in die nächste Klassenstufe voranschreiten.	ARTÍCULO 56 Todos los alumnos de los cursos DaM y DaF-E del décimo año y todos los alumnos del curso DaF del undécimo año tienen que efectuar en el segundo semestre las pruebas escritas y orales del Sprachdiplom II (diploma del idioma alemán II). Los alumnos que no aprueban estos exámenes pueden repetirlos en el siguiente año. Los alumnos que no presenten todas las partes de estas pruebas no podrán asistir a las clases del próximo nivel.
KAPITEL X REGELUNGEN FÜR DAS DEUTSCHE INTERNATIONALE ABITUR	CAPÍTULO X DEL BACHILLERATO ALEMÁN (DEUTSCHES INTERNATIONALES ABITUR)
ARTIKEL 57 Die schriftlichen und mündlichen Prüfungen des DIA finden nach den zeitlichen Vorgaben aus Deutschland (i.A. in den Monaten August/ November) unter der Aufsicht eines Prüfungsbeauftragten der KMK statt.	ARTÍCULO 57 Los exámenes escritos y orales de la DIA tienen lugar en los meses de agosto/ noviembre bajo la supervisión de un delegado oficial de Alemania.
ARTIKEL 58 Die Schüler, die das DIA nicht bestehen, haben die Möglichkeit, das 12. Schuljahr und die entsprechenden Prüfungen zur Hochschulreifeprüfung zu wiederholen.	ARTÍCULO 58 Los alumnos que no aprueban el DiA tienen la posibilidad de repetir el duodécimo año y presentar los exámenes correspondientes a la “Hochschulreifeprüfung”.

KAPITEL XI DIE NEUE SEKUNDARSTUFE AUFNAHME UND VERSETZUNG DER SCHÜLER, DIE IN DIE 5. KLASSE EINTRETEN	CAPÍTULO XI "NUEVA SECUNDARIA" DE LA ADMISIÓN Y PROMOCIÓN DE LOS ALUMNOS QUE INGRESAN AL 5º GRADO
ARTIKEL 59 Jedes Jahr bietet die Humboldt-Schule leistungsstarken costaricanischen Schülern die Möglichkeit, über eine Zulassungsprüfung sowie einen Vorbereitungskurs in die 5R einzutreten. Voraussetzungen für eine Teilnahme an der Zulassungsprüfung sind: - Der Prüfling muss Schüler des 4. Schuljahres sein. - Er darf kein Schuljahr wiederholt haben.	ARTÍCULO 59 Cada año el Colegio Humboldt ofrece a alumnos costarricenses, de alto rendimiento académico, por medio de un examen de admisión, así como un curso de preparación, el ingreso al grado 5º R. Las condiciones para participar en el examen de admisión son las siguientes: - Ser alumno actual del 4º año de primaria. - No haber repetido ningún año escolar.
ARTIKEL 60 Die auf Grund dieser Zulassungsprüfung ausgewählten Schüler werden in den "Cursillo I" aufgenommen und erhalten von Anfang März bis Ende Juni Deutschunterricht. Am Ende des "Cursillo I" werden die besten Schüler zur Fortsetzung des „Cursillos II“ ausgesucht. Die Auswahl erfolgt auf der Grundlage einer kontinuierlichen Bewertung während des o.g. Zeitraums.	ARTÍCULO 60 Los alumnos escogidos forman parte del Cursillo I y reciben clases de alemán desde principios de marzo hasta finales de junio. Al finalizar el Cursillo I serán seleccionados los mejores alumnos para continuar con el Cursillo II. La selección se hace con base en una permanente evaluación durante todo este período.
ARTIKEL 61 Der "Cursillo II" beginnt im August und endet im November. Der Unterricht erfolgt in den Fächern Deutsch und Mathematik (auf Deutsch). Die endgültige Auswahl zur Zulassung in die Klasse 5R geschieht auf der Grundlage von schriftlichen und mündlichen Prüfungen sowie einer ständigen Bewertung während des o.g. Zeitraums.	ARTÍCULO 61 El Cursillo II empezará en agosto y terminará a finales de noviembre. La preparación abarca clases en las asignaturas de alemán y matemáticas (en alemán). La selección final para la admisión al 5ºR, se hace con base en exámenes escritos y orales y en una evaluación continua durante el proceso.
ARTIKEL 62 Für die Schüler, die zur 5R zugelassen werden, gilt die 5. und 6. Klasse als Probezeit, so dass die, die das Klassenziel der 5. oder 6. Klasse nicht erreichen, die Schule verlassen müssen. Die Schüler der 5 R und der 6 R können in dem Fach Deutsch keine Nachprüfung ablegen und gelten automatisch als nicht versetzt.	ARTÍCULO 62 Los alumnos admitidos en el 5º-R están en un período de prueba durante 5º y 6º grado, por lo tanto, a los estudiantes reprobados en estos grados no se les renovará el contrato para el año escolar siguiente. En la materia de alemán los alumnos de 5 R y 6 R no podrán hacer exámenes de aplazados y automáticamente quedarán reprobados.
ARTIKEL 63 Der Eintritt in die 5R ist unabhängig von der sozialen und wirtschaftlichen Situation der Familie. Eltern, die über knappe wirtschaftliche Mittel verfügen, können ein Stipendium beantragen.	ARTÍCULO 63 El ingreso al 5º año R es independiente de la situación socioeconómica familiar. Los padres de familia que disponen de escasos recursos económicos pueden solicitar una beca.

ARTIKEL 64 Die Gewährung eines Stipendiums hängt von einer sozioökonomischen Prüfung ab, die nach den Statuten der Stiftung durchgeführt wird. Zusätzlich wird das Leistungsniveau und das Verhalten des Schülers nach den Richtlinien der Schule beurteilt.	ARTÍCULO 64 El otorgamiento de esa beca depende de un estudio socioeconómico el cual está regulado por el estatuto de becas de la Institución. Adicionalmente serán tomados en consideración el rendimiento académico y el comportamiento del estudiante con base en los lineamientos establecidos por el Colegio.
ARTIKEL 65 Bis zum Ende der 8. Klasse müssen die Schüler des R-Zweiges ein Leistungsniveau erreicht haben, welches ihnen erlaubt, erfolgreich am Unterricht der integrierten Gruppe der 9. Klasse teilzunehmen.	ARTÍCULO 65 Los alumnos del programa 5ºR deben haber alcanzado hasta finales del 8º año un nivel de rendimiento académico que les permita entrar en los grupos integrados del noveno año.
KAPITEL XII DAS EINSPRUCHSRECHT	CAPÍTULO XII DE LOS RECURSOS
ARTIKEL 66 Bei Meinungsverschiedenheiten oder Konflikten, die zwischen Lehrern und Schülern oder zwischen Lehrern und Eltern bzw. Erziehungsberechtigten im Zusammenhang mit der Benotung oder der Anwendung der vorliegenden Ordnung auftauchen, wird versucht, in Übereinstimmung mit den Erziehungszielen und -prinzipien sowie den festgelegten Bestimmungen in Rechtschaffenheit und gutem Willen aller Seiten eine für alle beteiligten Parteien befriedigende Lösung zu finden.	ARTICULO 66 Las divergencias o conflictos que se susciten entre docentes y alumnos, o entre los docentes y los padres de familia o encargados de aquellos últimos, dentro del proceso de la evaluación o con motivo de la aplicación del presente Reglamento, se procurará encontrarles adecuada solución, en consonancia con los principios y fines de la educación, con la materia aquí regulada y con la rectitud y buena fe con que deben actuar las partes involucradas en ese proceso.
ARTIKEL 67 Die Lehrer haben das Recht und die Pflicht, kraft ihres Amtes Fehler, die ihnen bei der Benotung unterlaufen sind, sofort zu korrigieren, unabhängig davon, ob sie selbst auf den Fehler stoßen oder von Schülern, Kollegen oder Eltern bzw. Erziehungsberechtigten darauf aufmerksam gemacht werden.	ARTÍCULO 67 Los docentes tienen la facultad y el deber de rectificar de inmediato y de oficio los errores de hecho o de derecho, en que incurrieren dentro del proceso de la evaluación, cuando por sí mismos se percaten de aquellos o cuando, por la oportuna y respetuosa observación de sus alumnos, de sus colegas o padres de familia fueren señalados.
ARTIKEL 68 Kommt es zu keiner direkten Regelung, so haben die Schüler, ihre Eltern bzw. Erziehungsberechtigten das Recht, gegen die ihrer Meinung nach ungerechte Entscheidung Einspruch einzulegen.	ARTÍCULO 68 A falta de un arreglo directo, los alumnos o sus padres y encargados tendrán derecho a ejercer formalmente los recursos ordinarios de revocatoria y de apelación en contra del acto que estimen perjudicial.
ARTIKEL 69 Für jeden einzelnen Vorgang muss ein schriftlicher Einspruch eingereicht werden. Dabei ist folgende Verfahrensweise zu beachten:	ARTÍCULO 69 Los recursos deben interponerse por separado y por escrito, bajo el siguiente procedimiento:

a. Der Einspruch muss innerhalb von drei Schultagen nach Bekanntwerden des entsprechenden Vorgangs direkt beim Lehrer eingereicht werden. b. Wenn der eingereichte Einspruch vom Lehrer abgelehnt wird, erfolgt die Berufung. Diese richtet sich an den Noten- und Versetzungsausschuss und muss innerhalb von drei Werktagen nach der Ablehnung des Einspruches vorliegen. c. Sowohl der Einspruch als auch die Berufung müssen schriftlich unter Angabe des Vornamens, Nachnamens und anderer wichtiger Daten zur Person des Antragstellers erfolgen. Sie müssen von ihm oder von seinen Eltern bzw. seinen Erziehungsberechtigten unterschrieben werden und genaue Angaben zu den einzelnen Aspekten des umstrittenen Vorgangs enthalten, damit in der Entscheidung darauf eingegangen werden kann. Wenn diese Einzelaspekte in dem Einspruch bzw. der Berufung fehlen und nur ein allgemeines Nichteinverständnis ausgedrückt wird, sind der jeweilige Lehrer oder das nächst höhere Organ nicht verpflichtet, ihre Entscheidung zu begründen. In diesem Fall würde es genügen, dem Einspruch bzw. der Berufung stattzugeben oder sie abzulehnen. d. Sowohl der Lehrer als auch die Anlaufstelle, bei denen der Einspruch erhoben wurde, müssen die Entscheidung treffen und die Antwort im Original dem Betroffenen und der Schulleitung eine unterschriebene Kopie für die Verwaltungsakten zukommen lassen.	a. El de Revocatoria irá dirigido directamente al docente y presentado a más tardar dentro del tercer día hábil escolar siguiente a la fecha en que aquel comunicó el acto que se impugna. b. El de Apelación, cuando se ha interpuesto primero el de Revocatoria y este ha sido rechazado por el Docente, irá dirigido al Comité de Evaluación y presentado a más tardar dentro del tercer día hábil siguiente a la fecha en que la resolución o respuesta sobre el Recurso de Revocatoria quedó notificada a la parte recurrente. c. Ambos recursos deberán plantearse por escrito, con identificación del nombre, apellidos y demás datos de identificación del recurrente, debidamente firmados por este o por su padre o encargado y con indicación precisa de los aspectos de la calificación o decisión impugnados, a efectos de que la resolución que se dicte examine cada uno de esos aspectos. Si estos no se concretaren y en el respectivo Recurso sólo se manifestó disconformidad, el docente o en su caso, el órgano superior correspondiente no estará obligado a emitir un pronunciamiento exhaustivo, bastando en tal caso con aprobar o denegar por escrito la pretensión del recurrente. d. Tanto el Docente como el órgano respectivo al que se presente el recurso, deberá emitir su fallo y enviar la respuesta original al interesado y copias debidamente firmadas a la Dirección de la Institución, para el Expediente Administrativo.
ARTIKEL 70 Bevor der Noten- und Versetzungsausschuss seine Entscheidung trifft, ist er berechtigt: a. den betreffenden Lehrer um Auskunft über einen bestimmten Punkt des Einspruchs zu bitten, auf den er in seiner Stellungnahme nicht eingegangen ist; b. die vom Schüler oder dessen Eltern bzw. Erziehungsberechtigten und dem Lehrer angegebenen Fakten zu untersuchen und dafür Dokumente anzufordern und zu prüfen sowie Aussagen und weiteres Beweismaterial zu berücksichtigen.	ARTÍCULO 70 De previo a dictar el fallo correspondiente, el Comité de Evaluación tendrá las facultades de: a. Solicitar al docente relacionado con el asunto, que informe sobre algún aspecto en especial alegado en el Recurso de Apelación, no considerado en el fallo dado por él. b. Efectuar, completar o ampliar la investigación de los hechos alegados por el recurrente o por el docente, para lo cual podrá solicitar y revisar documentos, recibir declaraciones y demás pruebas ofrecidas por las partes interesadas.
ARTIKEL 71 Gegen die Entscheidung des Noten- und Versetzungsausschusses kann innerhalb von fünf Schultagen nach deren Bekanntgabe beim zuständigen Schulleiter Berufung eingelegt werden.	ARTÍCULO 71 En contra de lo resuelto por el Comité de Evaluación cabrá Recurso de Apelación ante el Director respectivo de cada nivel, dentro de los cinco días hábiles escolares siguientes.

ARTIKEL 72 Gegen die Entscheidung des zuständigen Schulleiters kann keine Berufung eingelegt werden, so dass hiermit das Verfahren als beendet gilt.	ARTÍCULO 72 Lo resuelto por el Director de cada nivel, no tiene recurso de alzada y se da por agotada la vía administrativa.
KAPITEL XIII DIE ZEUGNISSE	CAPÍTULO XIII DEL INFORME ESCOLAR
ARTIKEL 73 Zum Halbjahresschluss erhält der Schüler ein Zeugnis. Dieses Dokument dient dazu: - über die fortlaufende schulische Leistung zu informieren; - über sein Verhalten zu informieren; - seine besonderen Verdienste hervorzuheben; - am Ende des Schuljahres die Gesamtleistung unter Verwendung folgender Begriffe zu dokumentieren: "aprobado" (versetzt), "aplazado" (nicht versetzt mit dem Recht zur Nachprüfung), "reprobado" (nicht versetzt); - über Abwesenheiten und das Zuspätkommen des Schülers zu informieren; - im Kindergarten werden im Laufe des Jahres die Eltern über den Entwicklungsstand des Kindes durch mindestens zwei Elterngespräche informiert und am Schuljahresende erhalten die Eltern einen schriftlichen Bericht über die Entwicklung des Kindes.	ARTÍCULO 73 Al finalizar cada semestre, la Institución entregará al alumno, un documento denominado Informe Escolar. Este documento servirá para: - Informar sobre el rendimiento escolar progresivo del alumno. - Informar sobre la conducta. - Destacar los méritos. - Notificar el resultado final del rendimiento escolar, con los conceptos de: aprobado, aplazado, reprobado. - Informar sobre las ausencias y llegadas tardías del alumno. - En el Kindergarten, los padres de familia serán informados en el transcurso del año sobre el desarrollo de su hijo a través de al menos dos conversaciones. A finales del año, los padres recibirán un informe escrito sobre dicho desarrollo.
KAPITEL XIV ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPÍTULO XIV DE LAS DISPOSICIONES GENERALES
ARTIKEL 74 Alles, was nicht in dieser Ordnung vorgesehen ist, wird gemeinsam vom Schulleiter, dem Noten- und Versetzungsausschuss und der Klassenkonferenz geregelt.	ARTÍCULO 74 Toda situación no prevista en este Reglamento será resuelta, conjuntamente, por la Dirección, el Comité de Evaluación y el Consejo de Profesores de la Sección o nivel afectado.
ARTIKEL 75 Am Ende jedes Schuljahres wird diese Ordnung von der Schulleitung und dem Versetzungskomitee überprüft, um die erforderlichen Änderungen vorzunehmen.	ARTICULO 75 Cada año, al final del curso lectivo, este Reglamento será objeto de revisión por parte de la Dirección y el Comité de Evaluación, para hacer y aprobar los ajustes y reformas que se consideren pertinentes.
ARTIKEL 76 Die Gesamtkonferenz der Humboldt-Schule wurde über die vorliegende Ordnung für das Jahr 2020 informiert. Sie setzt alle vorherigen Bestimmungen außer Kraft.	ARTICULO 76 El Consejo General de Profesores del Colegio Humboldt será informado sobre el presente Reglamento para el año

	2020. Este Reglamento deroga todas las disposiciones anteriores.
--	--

ANHANG / ANEXO 1

Anzahl der schriftlichen Leistungen oder Klausurensatzleistungen (1. Sem/2. Sem) und

Anteile der schriftlichen Leistungen an der Semesternote

Cantidad de exámenes escritos o proyectos, pruebas prácticas o equivalentes (1er semestre/2do semestre) y

Porcentaje de los exámenes escritos en la nota semestral

	1	%	2	%	3	%	4	%	5	%	6	%	7	%	8	%	9	%	10	%	11	%	12	%
Aleman / Deutsch	-	-	3/3	40																				
DaM					2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/1	50	2/1	50/50
DaF-E							2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/1	50		
DaF					2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/1	50		
Ingles / Englisch									3/3	50	3/3	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/1	50	2/1	50/50
Writing-course																	1/1	25						
Business English																			1/1	25				
Español / Spanisch	-	-	2/2	60	3/3	60	3/3	60	3/3	60	3/3	60	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/1	50/50
Geschichte																	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/1	50/50
Religión	-	-	-/1	30	1/1	30	1/1	30	1/1	30	1/1	30												
Ethik													1/1	30	1/1	30	-	-	-	-	2/1	50	2/1	50
Estudios Sociales					2/2	60	2/2	60	2/2	60	2/2	60	2/2	60	2/2	60	2/2	60	2/2	60	2/1	50		
Cívica																			2/2	60	2/2	60		
Ciencia							2/2	70	2/2	70	2/2	70												
Naturkunde	-	-	-/2	70	2/2	70																		
Mathematik	-	-	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/2	50	2/1	50/50
Matemática Bachi																			2/2	50	2/2	50		
Physik													2/2	60	2/2	60	2/2	60	2/2	60	2/1	50	2/1	50/50
Física (esp)																					2/1	50		
Biologie													2/2	60	2/1	60/40	1/1	40						
Biologie (H-Zug)																			1/2	50/60	2/1	50	2/1	50/50
Biologie (B-Zug)																			2/2	60	2/1	50/50		
Chemie															2/2	60	2/2	60	2/2	60				
Chemie (B-Zug)																					2/1	60		
Kunst	-	-	-/2	70	2/2	70	2/2	70	2/2	70	2/2	70	2/2	70	2/2	70	2/2	70	1/1	50	1/1	50	1/1	50
Musik	-	-	-/1	30	1/1	30	1/1	30	1/1	30	1/1	30	1/1	30	1/1	30	1/1	30	1/1	30	1/1	50	1/1	50
Informatik									2/2	50	2/2	50	2/2	50	1/1	50	1/1	50						
Werken									1/1	70	1/1	70	1/1	70	1/1	70								
Sport	-	-	-/2	30	2/2	30/40	2/2	30/40	2/2	40	2/2	40	2/2	40	2/2	40	2/2	40	2/2	40	1/1	40/50	1/1	40/50
Medien									-	-	-	-	-	-										

ANHANG/ANEXO 2

Prozentuale Verteilung in der Grundschule und Sekundarstufe / Distribución porcentajes Primaria y Secundaria
Aufteilung der schriftlichen (NE) und mündlichen (NC) Noten / Cuadro nota escrita(NE) complementaria (NC)

GRUNDSCHULE / PRIMARIA

	1		2		3		4		5		6	
	NE	NC	NE	NC	NE	NC	NE	NC	NE	NC	NE	NC
DaM	-	-	-	-	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%
DaF-E	-	-	-	-	-	-	50%	50%	50%	50%	50%	50%
DaF	-	-	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%
Ingles / Englisch	-	-	-	-	-	-	-	-	50%	50%	50%	50%
Español / Spanisch	-	-	60%	40%	60%	40%	60%	40%	60%	40%	60%	40%
Religión	-	-	30%	70%	30%	70%	30%	70%	30%	70%	30%	70%
Estudios Sociales	-	-	-	-	60%	40%	60%	40%	60%	40%	60%	40%
Ciencias	-	-	-	-	-	-	70%	30%	70%	30%	70%	30%
Naturkunde	-	-	70%	30%	70%	30%	-	-	-	-	-	-
Mathematik	-	-	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%
Kunst	-	-	70%	30%	70%	30%	70%	30%	70%	30%	70%	30%
Musik	-	-	30%	70%	30%	70%	30%	70%	30%	70%	30%	70%
Informatik	-	-	-	-	-	-	-	-	50%	50%	50%	50%
Werken	-	-	-	-	-	-	-	-	-	100%	-	100%
Sport	-	-	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%

SEKUNDARSTUFE / SECUNDARIA

	7		8		9		10		11	
	NE	NC	NE	NC	NE	NC	NE	NC	NE	NC
DaM	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%
DaF-E	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%
DaF	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%
Ingles / Englisch	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%
Bussiness English	-	-	-	-	-	-	25%	75%	-	-
Writing-course	-	-	-	-	25%	75%	-	-	-	-
Español / Spanisch	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%
Geschichte	-	-	-	-	50%	50%	50%	50%	50%	50%
Religión	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Ethik	30%	70%	30%	70%	-	100%	-	100%	50%	50%
Estudios Sociales	60%	40%	60%	40%	60%	40%	60%	40%	50%	50%
Cívica	-	-	-	-	-	-	60%	40%	60%	40%
Mathematik	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%	50%
Mate - Bachillerato	-	-	-	-	-	-	50%	50%	20% de Mate	
Physik	60%	40%	60%	40%	60%	40%	60%	40%	50%	50%
Física (Spa))	-	-	-	-	-	-	-	-	50%	50%
Biologie (H-Zug)	60%	40%	60/40%	40/60%	40%	60%	50/60%	50/40%	50%	50%
Biologie (B-Zug)	-	-	-	-	-	-	60%	40%	60/50%	40/50%
Chemie	-	-	-	-	60%	40%	60%	40%	60%	40%
Kunst	70%	30%	70%	30%	70%	30%	50%	50%	50%	50%
Musik	30%	70%	30%	70%	30%	70%	30%	70%	50%	50%
Informatik	50%	50%	50%	50%	50%	50%	-	-	-	-
Werken	70%	30%	70%	30%	-	-	-	-	-	-
Sport	40%	60%	40%	60%	40%	60%	40%	60%	40/50%	60/50%

ANHANG/ANEXO 3

Notenskalen Klassen 2 - 9 / Escala Humboldt para niveles 2 a 9

GRUNDSCHULE KLASSEN 2 - SEKUNDARSTUFE BIS 9

PRIMARIA (2 grado) Y SECUNDARIA (hasta 9 año)

Notenskalen KI 2 - 9 / Escala Humboldt niveles 2 a 9										
%	Note CR / nota CR	Note D / nota alemana	insuficiente	ungenügend		%	Note CR / nota CR	Note D / nota alemana	bueno	befriedigend
15	40	6				61	73	3		
16	40	6				62	73	3		
17	40	6				63	74	3		
18	40	6				64	75	3		
19	40	6				65	76	3		
20	40	6				66	76	3		
21	40	6				67	77	3		
22	40	6				68	78	3		
23	40	6				69	78	3		
24	40	6				70	79	3		
25	40	6				71	80	3		
26	41	6		72	80	3				
27	42	6		73	81	3				
28	43	6		74	82	3				
29	44	6		75	83	2				
30	45	6		76	83	2				
31	46	6		77	84	2				
32	47	6		78	85	2				
33	48	6		79	85	2				
34	49	6		80	86	2				
35	50	6		81	87	2				
36	51	6		82	87	2				
37	52	6		83	88	2				
38	53	5	84	89	2					
39	54	5	85	90	2					
40	55	5	86	90	2					
41	56	5	87	91	2					
42	57	5	88	92	2					
43	58	5	89	92	2					
44	59	5	90	93	1					
45	60	5	91	94	1					
46	61	5	92	94	1					
47	62	5	93	95	1					
48	63	5	94	96	1					
49	64	5	95	97	1					
50	65	4	regulär	ausreichend		96	97	1	excelente	sehr gut
51	66	4				97	98	1		
52	66	4				98	99	1		
53	67	4				99	99	1		
54	68	4				100	100	1		
55	69	4								
56	69	4								
57	70	4								
58	71	4								
59	71	4								
60	72	4								

ANHANG/ANEXO 3

Notenskalen Klassen 10 - 12 / Escala Humboldt para niveles 10 a 12

SEKUNDARSTUFE 10 – 12 / SECUNDARIA 10 a 12 AÑO

Notenskalen KI 10 - 12 / Escala Humboldt niveles 10 a 12									
%	Note CR / nota CR	Note DIAP / nota DIAP				%	Note CR / nota CR	Note DIAP / nota DIAP	
15	40	0				61	78	8	
16	41	0	ungenügend			62	79	8	bueno befriedigend
17	42	0				63	80	8	
18	43	0				64	80	8	
19	44	0				65	81	9	
20	45	1				66	81	9	
21	46	1				67	82	9	
22	47	1				68	83	9	
23	48	1				69	83	9	
24	49	1				70	84	10	
25	50	1				71	84	10	
26	51	1	mangelhaft			72	85	10	muy bueno gut
27	52	2				73	85	10	
28	53	2				74	86	10	
29	54	2				75	87	11	
30	55	2				76	87	11	
31	56	2				77	88	11	
32	57	2				78	88	11	
33	58	2				79	88	11	
34	59	3				80	89	12	
35	60	3				81	89	12	
36	61	3	insuficiente			82	90	12	excelente sehr gut
37	62	3				83	91	12	
38	63	3				84	91	12	
39	64	3				85	92	13	
40	65	4				86	93	13	
41	66	4				87	93	13	
42	67	4				88	94	13	
43	68	4				89	94	13	
44	69	4				90	95	14	
45	70	5	regulär	ausreichend		91	95	14	
46	70	5				92	96	14	
47	71	5				93	97	14	
48	71	5				94	97	14	
49	71	5				95	98	15	
50	72	6				96	98	15	
51	72	6				97	99	15	
52	73	6				98	99	15	
53	74	6				99	100	15	
54	74	6				100	100	15	
55	75	7	bueno	befriedigend					
56	75	7							
57	76	7							
58	77	7							
59	77	7							
60	78	8							

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento ALEMÁN – DAM

Resumen de criterios de rendimiento				Übersicht über die Leistungsmessung			
Alemán	nota escrita						
Deutsch	schriftliche Note						
DaM	Examen		reemplazo de un examen		nota escrita total		nota comp. total
	Klassenarbeiten		Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich		Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1	Examen 2				Mündlich/contribución en clase	
7-1	25%	25%			50%	50%	50%
7-2	25%	25%			50%	50%	50%
8-1	25%	25%			50%	50%	50%
8-2	25%	25%			50%	50%	50%
9-1	25%	25%			50%	50%	50%
9-2	25%	25%			50%	50%	50%
10-1	25%	25%			50%	50%	50%
10-2	25%	25%			50%	50%	50%
11-1	25%	25%			50%	50%	50%
11-2	25%	25%			50%	50%	50%
12-1	25%	25%			50%	50%	50%
12-2	25%	25%			50%	50%	50%
Anmerkungen	Mündliche Note/contribución en clase umfasst Mitarbeit, Kurztests, Abfragen, Hausaufgaben, Referate, Hefterführung und Projektarbeiten						

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento ALEMÁN – DAF / DAF-E

Resumen de criterios de evaluación								
Deutsch	nota escrita			nota complementaria				
Aleman	schriftliche Note			nichtschriftliche Noten				
DaM + DaF	Examen		nota escrita total					nota comp. total
	Klassenarbeiten		Gesamt schriftlich					Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1	Examen 2		Quizes	Mitarbeit trabajo en clase	Hausaufgabe n Tareas	Sonstiges varios	
1								
2	25%	25%	50%	10%	25%	5%	10%	50%
3	25%	25%	50%	10%	25%	5%	10%	50%
4	25%	25%	50%	10%	25%	5%	10%	50%
5	25%	25%	50%	10%	25%	5%	10%	50%
6	25%	25%	50%	10%	25%	5%	10%	50%
Anmerkungen	Quizes: Pro Semester werden mindestens zwei Quizes geschrieben.							
	Mitarbeit: Quantität, Konstanz							
	- Qualität: - inhaltliche Relevanz, kommunikative Kompetenz							
	-Mitarbeit in Gesamtgruppe/Partner- und Gruppenarbeit							
	- Sorgfalt und Tempo bei der Bearbeitung der Aufgaben							
	Sonstige Leistungen können sein: Präsentationen, Referate, Projektarbeiten, Heftführung							

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento

ALEMÁN – DAF / DAF-E

Resumen de criterios de evaluación						Übersicht über die Leistungsmessung				
Deutsch	nota escrita						nota complementaria			
Aleman	schriftliche Note						nichtschriftliche Noten			
DaF + DaF-E	Examen			reemplazo de un examen		nota escrita total				nota comp. total
	Klassenarbeiten			Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich				Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1	Examen 2	Examen 3	Projekt			Quizes	Mündlich contribucion en clase	Kreatives Schreiben	
7-1	25%	25%				50%	20%	30%	----	50%
7-2	25%	25%				50%	20%	30%	----	50%
8-1	25%	25%				50%	20%	30%	----	50%
8-2	25%	25%				50%	20%	30%	----	50%
9-1	25%	25%				50%	20%	30%	----	50%
9-2	25%	25%				50%	20%	30%	----	50%
10-1	25%	25%				50%	10%	20%	20%	50%
10-2	25%	25%				50%	10%	20%	20%	50%
11-1	25%	25%				50%	20%	30%	----	50%
11-2	25%	25%				50%	20%	30%	----	50%
12-1	25%	25%				50%	20%	30%	----	50%
12-2	50%					50%	20%	30%	----	50%
Anmerkungen	Pro Semester werden mindestens 2 Quizes geschrieben. Mündliche Note / contribución en clase umfasst Mitarbeit, Abfragen, Hausaufgaben, Referate, Heftführung und Projektarbeiten.									

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento

ESPAÑOL / SPANISCH

Resumen de criterios del rendimiento						Übersicht über die Leistungsmessung				
Español	nota escrita						nota complementaria			
Español	schriftliche Note						nichtschriftliche Noten			
	Examen			reemplazo de un examen		nota escrita total				nota comp. total
	Klassenarbeiten			Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich				Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1	Examen 2					Quizes	Participación y trabajo en clase	Tareas/ otros trabajos (Abitur)	Trabajos especiales
7-1	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%
7-2	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%
8-1	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%
8-2	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%
9-1	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%
9-2	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%
10-1	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%
10-2	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%
11-1	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%
11-2	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%
12-1	25%	25%				50%		15%	15%	20%
12-2	50%					50%		25%		25%
Anmerkungen										

ANHANG/ANEXO 4
Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento
INGLÉS / ENGLISH

Übersicht über die Leistungsmessung												
Englisch	nota escrita						nota complementaria					
Ingles	schriftliche Note						nichtschriftliche Noten					
	Examen			reemplazo de un examen		nota escrita total						nota comp. total
	Klassenarbeiten			Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich						Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1	Examen 2	Examen 3	Projekt			Quizes	Mündlich contribucion en clase	Hausaufgaben Tareas	Sonstiges varios		
7-1	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%		50%
7-2	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%		50%
8-1	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%		50%
8-2	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%		50%
9-1	25%	25%				50%	10%	10%	10%	20%		50%
9-2	25%	25%				50%	10%	20%	5%	15%		50%
10-1	25%	25%				50%	10%	20%	5%	15%		50%
10-2	25%	25%				50%	10%	20%	5%	15%		50%
11-1	25%	25%				50%	10%	20%	5%	15%		50%
11-2	25%	25%				50%	10%	20%	5%	15%		50%
12-1	25%	25%				50%				50%		50%
12-2	50%					50%				50%		50%
Anmerkungen	ZKA-10-2 (nur für ABITUR ZUG); Bachi 11-2 (1 Examen)											

ANHANG/ANEXO 4
Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento
INGLÉS - WRITING COURSE

Resumen de criterios del rendimiento					Übersicht über die Leistungsmessung		
Writing Course	nota escrita					nota complementaria	
	schriftliche Note					nichtschriftliche Noten	
	Examen		reemplazo de un examen		nota escrita total		nota comp. total
	Klassenarbeiten		Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich		Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1					Varios	
9-1	25%				25%	75%	75%
9-2	25%				25%	75%	75%
Anmerkungen	9th grade only						

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento INGLÉS - BUSINESS ENGLISH

Resumen de criterios del rendimiento					Übersicht über die Leistungsmessung				
Business English	nota escrita schriftliche Note				nota complementaria nichtschriftliche Noten				
	Examen		reemplazo de un examen		nota escrita total				nota comp. total
	Klassenarbeiten		Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich				Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1					Quizes	Projects	Hausaufgaben Tareas	Classwork
10-1	25%				25%	25%	20%	10%	20%
10-2	25%				25%	25%	20%	10%	20%
Anmerkungen	Business English 10C								

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento GESCHICHTE / HISTORIA

Resumen de criterios de rendimiento					Übersicht über die Leistungsmessung			
Geschichte	nota escrita schriftliche Note				nota complementaria nichtschriftliche Noten			
Historia								
	Examen		reemplazo de un examen		nota escrita total			nota comp. total
	Klassenarbeiten		Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich			Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1	Examen 2				Sonstiges varios		
9-1	25%	25%			50%	50%		50%
9-2	25%	25%			50%	50%		50%
10-1	25%	25%			50%	50%		50%
10-2	25%	25%			50%	50%		50%
11-1	25%	25%			50%	50%		50%
11-2	50%				50%	50%		50%
12-1	25%	25%			50%	50%		50%
12-2	50%				50%	50%		50%
Anmerkungen								

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento STAATSBÜRGERKUNDE / CÍVICA

Resumen de criterios de rendimiento					Übersicht über die Leistungsmessung			
Staatsbürgerkunde	nota escrita				nota complementaria			
Cívica	schriftliche Note				nichtschriftliche Noten			
	Examen		reemplazo de un examen	nota escrita total				nota comp. total
	Klassenarbeiten		Klausurersatzleistungen	Gesamt schriftlich				Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1	Examen 2			Exposiciones y trabajo en grupo Quizes	Mündlich contribución en clase	Hausaufgaben Tareas	
10-1	30%		30%	60%	25%	5%	10%	40%
10-2	30%		30%	60%	25%	5%	10%	40%
11-1	30%		30%	60%	25%	5%	10%	40%
11-2	30%		30%	60%	25%	5%	10%	40%
Anmerkungen								

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento GEMEINSCHAFTSKUNDE / ESTUDIOS SOCIALES

Resumen de criterios de rendimiento					Übersicht über die Leistungsmessung			
Gemeinschaftskunde	nota escrita				nota complementaria			
Estudios Sociales	schriftliche Note				nichtschriftliche Noten			
	Examen		reemplazo de un examen	nota escrita total				nota comp. total
	Klassenarbeiten		Klausurersatzleistungen	Gesamt schriftlich				Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1	Examen 2			Exposiciones y trabajo en grupo Quizes	Mündlich contribución en clase	Hausaufgaben Tareas	
7-1	30%	30%		60%	25%	5%	10%	40%
7-2	30%	30%		60%	25%	5%	10%	40%
8-1	30%	30%		60%	25%	5%	10%	40%
8-2	30%	30%		60%	25%	5%	10%	40%
9-1	30%	30%		60%	25%	5%	10%	40%
9-2	30%	30%		60%	25%	5%	10%	40%
10-1	30%	30%		60%	25%	5%	10%	40%
10-2	30%	30%		60%	25%	5%	10%	40%
11-1	30%	30%		60%	25%	5%	10%	40%
11-2	30%	30%		60%	25%	5%	10%	40%
12-1								
12-2								
Anmerkungen								

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento

MATEMATIK / MATEMÁTICA

Übersicht über die Leistungsmessung												
Mathematik	nota escrita							nota complementaria				
Matematica	schriftliche Note							nichtschriftliche Noten				
	Examen			reemplazo de un examen			nota escrita total					nota comp. total
	Klassenarbeiten			Klausurersatzleistungen			Gesamt schriftlich					Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1	Examen 2	Examen 3	Projekt				Quizes	Übrige Leistungen - Nota complementaria			
7-1	25%	25%					50%	20%	30%			50%
7-2	25%	25%					50%	20%	30%			50%
8-1	25%	25%					50%	20%	30%			50%
8-2	25%	25%					50%	20%	30%			50%
9-1	25%	25%					50%	20%	30%			50%
9-2	25%	25%					50%	20%	30%			50%
10-1	25%	25%					50%	20%	30%			50%
10-2	25%	25%					50%	20%	30%			50%
11-1	25%	25%					50%	20%	30%			50%
11-2	25%	25%					50%	20%	30%			50%
12-1	25%	25%					50%	20%	30%			50%
12-2	50%						50%	20%	30%			50%
Anmerkungen	Für die Bildung der Zeugnisnote im nationalen Zweig der 11. Jahrgangsstufe gilt folgende Sonderregelung: 11/1: 80% Endnote deutscher Zweig, 20% Endnote nationaler Zweig 11/2: 80% Endnote deutscher Zweig, 20% Endnote nationaler Zweig Im Deutschen Zweig der 11. Jahrgangsstufe gilt die Regelung gemäß obiger Tabelle.											

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento

BIOLOGIE / BIOLOGÍA

Resumen de criterios de rendimiento						Übersicht über die Leistungsmessung					
Biologie	nota escrita					nota complementaria					
Biología	schriftliche Note					nichtschriftliche Noten					
	Examen		reemplazo de un examen		nota escrita total						nota comp. total
	Klassenarbeiten		Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich						Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1	Examen 2	Projekt	Mikroskopier-führerschein		Quiz/ Test	Mündlich, Hausaufgaben, Heftführung	Vokabeltests			
7-1	30%		30%		60%		30%	10%			40%
7-2	30%	30%			60%		30%	10%			40%
8-1	30%			30%	60%		30%	10%			40%
8-2	40%				40%	15%	35%	10%			60%
9-1	40%				40%	15%	35%	10%			60%
9-2	40%				40%	15%	35%	10%			60%
10-1 H	50%				50%		40%	10%			50%
10-2 H	30%	30%			60%		30%	10%			40%
10-1Bachi	30%	30%			60%		30%	10%			40%
10-2Bachi	30%	30%			60%		30%	10%			40%
11-1 H	25%	25%			50%		50%				50%
11-2 H	50%				50%		50%				50%
11-1Bachi	30%	30%			60%		40%				40%
11-2Bachi	50%				50%		50%				50%
12-1	25%	25%			50%		50%				50%
12-2	50%				50%		50%				50%
Anmerkungen											

ANHANG/ANEXO 4
Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento
QUÍMICA / CHEMIE

Resumen de criterios de rendimiento					Übersicht über die Leistungsmessung				
Chemie	nota escrita				nota complementaria				
Química	schriftliche Note				nichtschriftliche Noten				
	Examen		reemplazo de un examen		nota escrita total				nota comp. total
	Klassenarbeiten		Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich				Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1	Examen 2				Tests	Mitarbeit	Hausaufgaben	Labor
					0%				
8-1	30%	30%			60%	10%	20%	10%	40%
8-2	30%	30%			60%	10%	20%	10%	40%
9-1	30%	30%			60%	10%	5%	5%	20%
9-2	30%	30%			60%	10%	5%	5%	20%
10-1	30%	30%			60%	10%	5%	5%	20%
10-2	30%	30%			60%	10%	5%	5%	20%
11-1 H	na	na			na	na	na	na	na
11-2 H	na	an			na	na	na	na	na
11-1 Bachi	30%	30%			60%	20%	5%	5%	10%
11-2 Bachi	60%				60%	20%	5%	5%	10%
Anmerkungen									

ANHANG/ANEXO 4
Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento
FÍSICA / PHYSIK

Resumen de criterios de rendimiento					Übersicht über die Leistungsmessung			
Physik	nota escrita				nota complementaria			
Física	schriftliche Note				nichtschriftliche Noten			
	Examen		reemplazo de un examen		nota escrita total			nota comp. total
	Klassenarbeiten		Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich			Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1		Quiz 1	Quiz 2		Sonstiges varios		
7-1	30%		15%	15%	60%	40%		40%
7-2	30%		15%	15%	60%	40%		40%
8-1	30%		15%	15%	60%	40%		40%
8-2	30%		15%	15%	60%	40%		40%
9-1	30%		15%	15%	60%	40%		40%
9-2	30%		15%	15%	60%	40%		40%
10-1	30%		15%	15%	60%	40%		40%
10-2	30%		15%	15%	60%	40%		40%
11-1	50%				50%	50%		50%
11-2	50%				50%	50%		50%
12-1	50%				50%	50%		50%
12-2	50%				50%	50%		50%
Anmerkungen	In den Klassenstufen 7-10 wird ein (zweites) Examen durch zwei Quiz ersetzt.							

ANHANG/ANEXO 4 Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento **INFORMÁTICA / INFORMATIK**

Resumen de criterios de evaluación						Übersicht über die Leistungsmessung			
Informatik	nota escrita					nota complementaria			
Informatica	schriftliche Note					nichtschriftliche Noten			
	Examen			reemplazo de un examen		nota escrita total			nota comp. total
	Klassenarbeiten			Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich			Gesamt nicht-schriftlich
	Examen Theorie	Examen praktisch	Dos exámenes	Dos quices			mündlich Trabajo en clase - calificaciones orales	Sonstiges varios (cuestionarios otros)	
5-1	20%	30%				50%	25%	25%	50%
5-2			50%			50%	25%	25%	50%
6-1	20%	30%				50%	25%	25%	50%
6-2			50%			50%	25%	25%	50%
7-1	20%	30%				50%	25%	25%	50%
7-2			50%			50%	25%	25%	50%
8-1	25%			25%		50%	30%	20%	50%
8-2	25%			25%		50%	30%	20%	50%
9-1	25%			25%		50%	30%	20%	50%
9-2	25%			25%		50%	30%	20%	50%
Anmerkungen	** En el caso que el profesor considere pertinente, se puede cambiar alguno de los exámenes, ya sea escrito o de ejecución por un proyecto, en el cual se abarquen los contenidos estipulados en los planes de estudio. ** En 5, 6 y 7 en el segundo semestre según el avance del programa se definirá si el examen es práctico o teórico, de igual manera los mismos pueden ser cambiados por un proyecto. ** En 8 y 9 solo se realiza un examen teórico - práctico de 25% y 2 quices con un valor de 25%.								

ANHANG/ANEXO 4 Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento **TALLER ARTES INDUSTRIALES / WERKEN**

Resumen de criterios de rendimiento						Übersicht über die Leistungsmessung							
Werken	nota escrita	nota complementaria											
Taller	schriftliche Note	nichtschriftliche Noten											
	nota escrita total	Trabajo escrito	Lijado	Armado	Bocetos	Decoración	Prácticas técnicas	Prototipo	Objeto utilitario	Aprovechamiento en clase	Bitácora	Orden y limpieza	nota comp. total
	Gesamt schriftlich												Gesamt nicht-schriftlich
7-1	0%	15%	10%	15%	10%	15%				10%	15%	10%	100%
7-2	0%	15%	10%	15%	10%	15%				10%	15%	10%	100%
8-1	0%	15%					15%	15%	20%	10%	15%	10%	100%
8-2	0%	15%					15%	15%	20%	10%	15%	10%	100%
Anmerkungen													

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento SPORT / DEPORTES

Resumen de criterios del rendimiento						Übersicht über die Leistungsmessung						
Sport	nota escrita						nota complementaria					
Deporte	schriftliche Note						nichtschriftliche Noten					
	Examen			reemplazo de un examen		nota escrita total					nota comp. total	
	Klassenarbeiten			Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich					Gesamt nicht-schriftlich	
	Examen1 practico	Examen 2 practico	Examen teórico	Projekt			Trabajo cotidiano (responsabilidad, participación, cooperación)		Sportabzeichen nationale Prüfungen			
7-1	20%	20%				40%	25%	25%	10%		60%	
7-2	20%	20%				40%	25%	25%	10%		60%	
8-1	20%	20%				40%	25%	25%	10%		60%	
8-2	20%	20%				40%	25%	25%	10%		60%	
9-1	20%	20%				40%	25%	25%	10%		60%	
9-2	20%	20%				40%	25%	25%	10%		60%	
10-1	20%	20%				40%	25%	25%	10%		60%	
10-2	20%	20%				40%	25%	25%	10%		60%	
11-1	20%	20%				40%	25%	25%	10%		60%	
11-2			50%			50%	25%	25%			50%	
12-1	25%	25%				50%	25%	25%			50%	
12-2			50%			50%	25%	25%			50%	
Anmerkungen	siehe Anhang / vea anexo											

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento MUSIK / MÚSICA

Resumen de criterios de rendimiento						Übersicht über die Leistungsmessung						
Musik	nota escrita					nota complementaria						
Música	schriftliche Note					nichtschriftliche Noten						
	Examen		reemplazo de un examen		nota escrita total							nota comp. total
	Klassenarbeiten		Klausurersatzleistungen		Gesamt schriftlich							Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1					Trabajo en clase	Cuaderno	Quiz	Tarea	Ejecución de instrumento	Concierto	
7-1	30%				30%	10%	10%	10%	10%	20%	10%	70%
7-2	30%				30%	10%	10%	10%	10%	20%	10%	70%
8-1	30%				30%	10%	10%	10%	10%	20%	10%	70%
8-2	30%				30%	10%	10%	10%	10%	20%	10%	70%
9-1	30%				30%	10%	10%	10%	10%	20%	10%	70%
9-2	30%				30%	10%	10%	10%	10%	20%	10%	70%
10-1	50%				50%	10%	5%	5%	10%	10%	10%	50%
10-2	50%				50%	10%	5%	5%	10%	10%	10%	50%
11-1	50%				50%	10%	5%	5%	10%	10%	10%	50%
11-2	50%				50%	10%	5%	5%	10%	10%	10%	50%
12-1	50%				50%	10%	5%	5%	10%	10%	10%	50%
12-2	50%				50%	10%	5%	5%	10%	10%	10%	50%
Anmerkungen												

ANHANG/ANEXO 4

Übersicht über die Leistungsmessung / Resumen de criterios de rendimiento

KUNST / ARTES PLÁSTICAS

Resumen de criterios de rendimiento			Übersicht über die Leistungsmessung					
Kunst	nota escrita		nota complementaria					
Artes	schriftliche Note		nichtschriftliche Noten					
	Examen	Nota escrita total						nota comp. total
	Klassenarbeiten	Gesamt schriftlich						Gesamt nicht-schriftlich
	Examen 1		Porjekte	Avance	Orden y materiales	Interes	Bitácora	
7-1		0%	70%	10%	10%	10%		100%
7-2		0%	70%	10%	10%	10%		100%
8-1		0%	70%	10%	10%	10%		100%
8-2		0%	70%	10%	10%	10%		100%
9-1		0%	70%	10%	10%	10%		100%
9-2		0%	70%	10%	10%	10%		100%
10-1	50%	50%	30%	5%	10%	5%		50%
10-2	50%	50%	30%	5%	10%	5%		50%
11-1	50%	50%	30%	5%	10%	5%		50%
11-2	50%	50%	30%	5%	10%	5%		50%
12-1	50%	50%	25%	5%		5%	15%	50%
12-2	50%	50%	25%	5%		5%	15%	50%
Anmerkungen								